

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་འབྲེལ་བའི་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་
བྱིན་རྒྱབས་ཆར་འབེབས་བཞུགས་སོ། །

七金剛句祈請上師瑜珈-降悉地雨

Shower Of Blessings

A Guru Yoga Based on the Seven-Line Prayer

རྩི་ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས་

畔！鄔金 尤記 努將倉〔鄔金淨土西北域〕

HUNG! OR GYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM

Hung! In the northwest country of Orgyen,

པདྨ་གི་སར་སྤང་པོ་ལ་

貝瑪 給薩 東波拉〔蓮花花莖蓮胚上〕

PED MA GE SAR DONG PO LA

born in the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་

雅稱 丘給 吳祝涅〔稀有殊勝妙成就〕

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYEI

possessing astonishingly supreme spiritual attainments,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་

貝瑪 窘涅 些思札〔得大名稱蓮花生〕

PED MA JUNG NEI SHEI SU DRAG

you are known as Pedma Jungney (the Lotus Born),

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་

扣都 康卓 忙波阔〔空行圍繞於周圍〕

KHOR DU KHA DRO MANG PO KHOR

surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་བྱིས་

切記 皆絲 達祝吉〔我如本尊勤修持〕

KHYED KYI JEI SU DAG DRUB KYI

following you, I practice.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད།

欽吉 拉契 沙殊梭 [祈請降臨賜加持]

CHIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

Please come forth to bestow blessings.

གུ་པདྨ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

咕嚕 貝瑪 絲地吽

GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Oh Guru Padma, bestow siddhis upon me!

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུལ་ཚས་དབྱིངས་ཀྱན་བཟང་མོ། །

加跟 接因 丘樣 跟桑摸 [諸佛之母法界善賢母]

GYAL KUN KYE YUM CHU YANG KUN ZANG MO

The mother of all buddhas is the sphere of truth, Kuntuzangmo.

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་ཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ། །

布蹦蹦 就為 瑪久 真摸切 [救護藏民唯一大恩母]

BU BANG KYOP PAY MA CHIK DRIN MO CHE

The most gracious, sole protectress of Tibetans

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྤྱལ་བའི་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ། །

悟住 却做 德親 堪卓作 [賜勝悉地大樂空行主]

NGU DRUP CHOK TSOL DE CHEN KAN DROY TSO

is the queen of supreme-bliss dakinis who bestow the most excellent siddhis.

ཡེ་ཤེས་མཆོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

耶喜 措加 沙拉 所瓦爹 [耶喜措加足下我啟請]

YE SHE TSO GYAL ZHAP LA SOL WA DEP

At the feet of Yeshe Tsogyal I pray.

བྱིན་པ་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང། །

起囊 桑為 巴切 是瓦當〔外內密障中斷請息滅〕

CHI NANG SANG WAY BAR CHE ZHI WA DANG

Pacify outer, inner and secret obstacles!

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཆོ་བདུན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

喇米 各采 但巴 親及落〔上師壽命堅固祈加持〕

LA MAY KU TSE TEN PAR JIN GYI LOP

So the body of the Lama has enduring vitality, grant your blessings!

ནད་ཟུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

呢麼 村噶 是瓦 親及落〔饑疫戰劫息滅祈加持〕

NET MUK TSON KAL ZHI WAR JIN GYI LOP

So this age of disease famine and weapons is pacified, grant your blessings!

བྱད་ཕུར་ཐོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

恰配 若動 是瓦 親及落〔詛咒放蠱息滅祈加持〕

JET PUR BU TONG ZHI WAR JIN GYI LOP

So sorcery, hexes and hurled curses are pacified, grant your blessings!

ཆོ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

册把 寫染 急巴 親及落〔壽慧光榮增長祈加持〕

TSE PAL SHE RAP GYE PAR JIN GYI LOP

So longevity, good fortune and wisdom flourish, grant your blessings!

བསམ་པ་ལྟོན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

三巴 冷及 直把 親及落〔如願任運成就祈加持〕

SAM PA LHUN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

So all wishes are spontaneously fulfilled, grant your blessings!

ཅེས་པ་འདི་འང་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱེད་པའི་བྱ་མཁའ་བྱུང་ཏོ་རྗེས་གྲིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།

這是智慧空行守護之子〔卡恰多杰〕所著

This was written by Ka Kyap Dorje, the boy nursed by the wisdom dakini.

སྐྱབས་འགྲོ་ནི།

皈依– Taking Refuge

ན་མོ་ ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ་

納摩 喇嘛 德剎 度比古〔南無 善逝總集上師身〕

NAMO LAMA DE SHEG DUE PAI KU

Namo! In the lama who is the embodiment of all sugatas,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ་

功卻 桑及 讓深拉〔三寶本性之聖尊〕

KON CHOG SUM GYI RANG ZHIN LA

who is the self nature of the three jewels,

བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་རྣམས་

達當 卓著 森見難〔我等六道諸有情〕

DAG DANG DRO DRUG SEM CHEN NAM

I, together with all beings of the six realms,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ ལན་གསུམ།

將邱 瓦度 加速祈（三遍）〔來至菩提間皈依〕

JANG CHUB BAR DU KYAB SU CHI (Repeat three times)

Go for refuge until attaining enlightenment.

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

發心：Arousing Bodhicitta

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ་

森結 卓瓦 根敦的 [發心為度有情眾]

SEM KYE DRO WA KUN DON DU

Generating bodhicitta for the benefit of all beings,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་ནས་ནི་

喇嘛 桑結 諸涅呢 [修持上師為如來]

LAMA SANG GYE DRUB NE NI

Having practiced the lama as a buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་བྱིན་ལས་ཀྱིས་

剛拉 剛度 陳列記 [方便善巧事業力]

GANG LA GANG DUL TRIN LE KYI

by performing activities that tame beings according to their needs,

འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་དམ་བཅའ་འོ་ ལན་གསུམ།

卓瓦 州娃 但加哦 (三遍) [承諾普度諸眾生]

DRO WA DROL WAR DAM CHA O (Repeat three times)

I vow to liberate all beings.

༥ ཨེ་ རང་ལུས་ཐ་མལ་གནས་པའི་མདུན་མཁའ་རྒྱ།

阿 讓露 它瑪 泥比 燈卡日 [自庸常相前面虛空中]

AH; RANG LU TA MAL NE PAY DUN KA RU

AH Before me in my ordinary form

ཨོ་རྒྱན་ངི་མེད་རྩ་ན་གོ་གའི་མཚོ།

鄔金 智美 達那 果西錯 [鄔金無垢達那果夏海]

OR GYEN DRI MET DHA NA KO SHAY TSO

is Orgyen's stainless Lake Dhanakosha.

གཏང་ཟབ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྷན་ཆུས་གང་བའོ། །

當撒 烟拉 接但 起剛為〔水深難測具足八功德〕

TING ZAP YEN LAK GYET DEN CHU GANG WAY

It's profound depths are filled with the water of eight qualities.

དབུས་སུ་རིན་ཆེན་པད་མོང་འདབ་རྒྱས་སྟེང་། །

為絲 仁親 把動 達及黨〔中寶蓮莖豐盈瓣上坐〕

U SU RIN CHEN PE DONG DAP GYE TENG

Within its center is the stem of a jeweled lotus with petals unfolded.

སྤྱབས་གནས་ཀྱན་འདུས་ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

加涅 跟地 鄔金 多結強〔普攝皈處鄔金金剛持〕

KYAP NE KUN DU OR GYEN DOR JE CHANG

Upon this is Orgyen Vajra holder, in whom all sources of refuge converge.

མཆན་དཔའི་དཔལ་འབར་མཆོ་རྒྱལ་ཡུམ་དང་འབྲེལ། །

參別 把巴 錯家 因當車〔相好熾盛抱持措加母〕

TSEN PEY PAL BAR TSO GYAL YUM DANG TRIL

Brilliant with the splendor of the major and minor marks,
he is embracing Tsogyal, the mother consort.

ལྷག་གཡས་རྡོ་རྗེ་གཡོན་པས་ཐོད་བུམ་བསྐྱམས། །

恰夜 多節 雲比 處無囊〔右手持杵左手持願瓶〕

CHAK YE DOR JE YUN PE TU BUM NAM

He holds a vajra in his right hand, and a vase within a skullcup in his left.

དར་དང་རིན་ཆེན་སུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས། །

達當 任親 日比 見及字〔綢衣珍寶骨飾為莊嚴〕

DAR DANG RIN CHEN RU PAY GYEN GYI DZE

Exquisite in their silks and ornaments of jewels and bone,

འོད་ལྗེ་གླིང་ནས་བདེ་ཆེན་གཟི་བྱིན་འབར། །

我啊 龍泥 得親 絲新把〔五光界中大樂極光耀〕

U NGAY LONG NE DE CHEN ZI JIN BAR

within a vast expanse of five-colored light, they blaze in the majesty and blessing of supreme bliss.

འཁོར་དུ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་སྤྱིན་ལྷ་ར་གཏིབས། །

闊都 雜森 將錯 真達讀〔周圍三根本海雲密佈〕

KOR DU TSA SUM GYA TSO TRIN TAR TIP

Oceans of the Three Roots gather like clouds as their retinue.

བྱིན་རྒྱབས་བྱགས་རྗེའི་ཆར་འབབས་བདག་ལ་གཟིགས། །

親拉 圖及 恰別 達拉素〔降臨加持悲雨作眷顧！〕

JIN LAP TUK JEY CHAR BEP DAK LA ZIK

They gaze upon me, bringing down a shower of blessing and compassion.

རྒྱལ་ཀུན་ངོ་བོ་འཆི་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐུར། །

家跟 握無 起滅 耶西各〔諸佛體性無死智身前〕

GYAL KUN NGO WO CHI ME YE SHE KUR

To the form of deathless pristine awareness, the essence of all victorious ones,

གཏུང་བྱགས་བྲག་པོས་དད་ཕྱག་རྟག་ཏུ་འཇམ། །

動修 扎波 達恰 大都擦〔我以猛力深信恆頂禮〕

DUNG SHUK DRAK PU DET CHAK TAK TU TSAL

I forever offer prostrations of faith, with intense and powerful yearning.

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་བའི་ཚོགས། །

露當 龍決 讀森 各為錯〔自身受用三世善資糧〕

LU DANG LONG CHUT DU SUM GE WAY TSOK

My body, wealth and enjoyment, and all virtue gathered in the three times--

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྒྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ། །

跟桑 却比 真的 木涅不〔觀為普賢如雲來奉獻〕

KUN ZANG CHUT PAY TRIN DU MIK NE BUL

I offer these in the manner of Samantabhadra's vast clouds of offerings.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་ལྷུང་མ་ལུས་བཤགས། །

脱滅 涅撒 度動 瑪露夏〔無始所積罪墮一切悔〕

TOK MET NE SAK DIK TUNG MA LU SHAK

I confess without exception all harmful actions and failings accumulated through time without beginning.

སྤྲུལ་བཅས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་ཡོན་ཏན་གྱི། །

色接 加瓦 跟及 雲燈記〔于彼一切佛菩薩功德〕

SE CHE GYAL WA KUN GYI YUN TEN GYI

Of the qualities of the victorious ones and their heirs,

བྱབ་བདག་གཅིག་ཕུ་མགོན་པོའི་རྣམ་ཐར་ལ། །

恰達 就比 滾波 囊它拉〔遍主唯一怙主之行傳〕

KYAP DAK CHIK PU GON PUY NAM TAR LA

you are the sole sovereign lord, lord protector, in your example

སྒྲིང་ནས་ཡི་རང་དད་པས་གསོལ་འདེབས་གིང། །

娘涅 以讓 達比 所爹向〔至心隨喜起信作祈禱〕

NYING NE YI RANG DET PE SOL DEP SHING

I rejoice from my heart. To you, I pray with faith,

ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་ཆར་ཆེན་འབེབས་པར་བསྐྱུལ། །

撒及 丘及 恰親 别巴古〔勸請降臨深廣正法雨〕

ZAP GYE CHU KYI CHAR CHEN BEP PAR KUL

beseeching you to bring down a great rain of profound and vast dharma.

རང་གཞན་དག་བའི་དངོས་པོ་ཀུན་བསྐྱེད་མས་ནས། །

讓閃 各為 悟波 跟動涅〔自他一切善事集合己〕

RANG ZHEN GE WAY NGU PO KUN DOM NE
Amassing all virtuous qualities of my own and others,

འགོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ཇི་སྤྱད་གནས་ཀྱི་བར། །

捉抗 加錯 及色 涅及巴〔乃至眾生界海安住間〕

DRO KAM GYAM TSO JI SIT NE KYI BAR
I will, for as long as the countless realms of beings continue,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་སྟེགས་ཏེ། །

滾波 却及 囊它 及念跌〔追隨怙主上師之行傳〕

GON PO KYUT KYI NAM TAR JE NYER TE
follow in the wake of your example, my lord protector.

མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་འབྱེན་པའི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

卡恰 捉瓦 真比 噸都悟〔為利如空有情而輪迴〕

KA KYAP DOR WA DREN PAY DUN DU NGO
I dedicate all this to the guidance of beings throughout space.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་མཁྱེན་བརྩེའི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

加泥 跟地 親則 德親波〔普攝皈處智悲大寶藏〕

KYAP NE KUN DU KYEN TSEY TER CHEN PO
Oh great treasure of wisdom and love, in whom all sources of refuge converge,

དུས་ངན་སྟིགས་མའི་སྐྱབས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

地按 紐米 加瓊 仁波切〔濁時惡世最勝救怙寶〕

DU NGEN NYIK MAY KYAP CHOK RIN PO CHE
most excellent and precious refuge in these corrupt, evil times:

ཕྱ་བདོའི་རླུང་པས་མནར་གིང་གཏུང་བྱགས་ཀྱིས། །

啊多 古比 那想 動修及〔五毒濁相逼迫故力禱〕

NGA DOY GUT PE NAR SHING DUNG SHUK KYI

I am afflicted by the spread of the five degenerations, and I pray to you with great longing!

གསོལ་འདེབས་བུ་ལ་བརྟེ་བས་བྱགས་ཀྱིས་དགོངས། །

所爹 無拉 則為 圖及供〔如母憶子大悲作憶念〕

SOL DEP PU LA TSE WE TUIK KYI GONG

Recall your child with love!

དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་བྱགས་རྗེའི་རྩལ་ཐུངས་ལ། །

供比 龍泥 圖接 雜瓊拉〔從憶念界發出大悲心〕

GONG PAY LONG NE TUK JEY TSAL CHUNG LA

Summon forth the dynamic compassion from the vastness of your enlightened intent,

མོས་ལྷན་བདག་གི་སྦིང་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

木但 達各 娘拉 親及落〔加持我心能具足勝解〕

MU DEN DAK GI NYING LA JIN GYI LOP

and grant your blessings to my devoted heart!

རྟག་དང་མཚན་མ་ཐུང་དུ་སྟོན་པ་དང་། །

達當 參瑪 你都 噸巴當〔相及徵兆速疾作顯示〕

TAK DANG TSEN MA NYUR DU TEN PA DANG

I pray, swiftly show signs and indications,

མཚོག་དང་བྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྙུལ་དུ་གསོལ། །

却當 疼猛 悟住 雜都所〔殊勝共同悉地請惠賜〕

CHOK DANG TUN MONG NGU DRUP TSAL DU SOL

and confer the most excellent and ordinary siddhis!



། གུ་རུ་ཨོ་བུ་རྩ་རྩེ་འཁར་། །

蓮師邬金金剛持

Guru Orgyen Vajra Holder

ཧྲིཿ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་

畔！鄔金 尤記 努將倉〔鄔金淨土西北域〕

HUNG! OR GYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM

Hung! In the northwest country of Orgyen

པདྨ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ་

貝瑪 給薩 東波拉〔蓮花花莖蓮胚上〕

PED MA GE SAR DONG PO LA

born in the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་

雅稱 丘給 吳祝涅〔稀有殊勝妙成就〕

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYEI

possessing astonishingly supreme spiritual attainments,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་

貝瑪 窘涅 些思札〔得大名稱蓮花生〕

PED MA JUNG NEI SHEI SU DRAG

you are well known as Pedma Jungney (the Lotus Born),

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་

扣都 堪卓 忙波阔〔空行圍繞於周圍〕

KHOR DU KHA DRO MANG PO KHOR

surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས་

切記 皆絲 達祝吉〔我如本尊勤修持〕

KHYED KYI JEI SU DAG DRUB KYI

following you, I practice.

བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

欽吉 拉契 沙思梭 [祈請降臨賜加持]

CHIN GYI LAB CHIR SHEG SU SOL

Please come forth to bestow blessings.

གུ་པདྨ་སིདྱི་ཧུྃ།

咕嚕 貝瑪 絲地吽

GURU PEDMA SIDDHI HUNG

Oh Guru Padma, bestow siddhis upon me!

ཨོཾ་ཨུྃ་བརྗ་གུ་པདྨ་སིདྱི་ཧུྃ།

嗡阿吽 班雜 古嚕 貝瑪 悉地吽

OM AH HUNG VARJA GURU PEMA SIDDHI HUN

ཞེས་བྱས་ལ་ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་ཅི་ནུས་སུ་འདོན། མོས་གུས་གྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྒྲ་མ་
ཡབ་ཡུམ་གྱིས་སྦྱོར་མཚམས་དང་བྱགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ལྔ་བ་ཐག་ལྷར་བརྒྱངས་ནས་རང་
གི་སྤིང་གར་ཐིམ་པས་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་པར་བསམ། བརྗ་གུ་པདྱི་ཅི་རིགས་བསྐྱེ། ། ཚིགས་མཚོད་
སྦྱོར་འདིར་སྦྱར། རྒྱུན་དུ་དབང་ལེན་ལ་འཇུག །

此時隨力念誦金剛七句祈請文，由無比的信心而祈禱，觀想上師于空行雙運之密處和心間發射出五彩的智慧光融入自心加持自續，在此念誦蓮師心咒，如做薈供在此時。日常接着念誦四灌頂。

With these words repeat the Seven-Line Prayer as many times as possible. Due to the devotion of your prayer, five-colored rays of the light of pristine awareness extend like filaments from both the point of union and the hearts of the father and mother gurus. As these filaments are absorbed into your heart, the thread of your consciousness is infused with blessings. Repeat the Vajra Guru mantra as many times as is appropriate.

啊啊 哦哦 喔喔 日日 樂樂 誼誼 卧卧 昂啊。噶卡噶各
啊 杂擦杂甲念 札查札榨拿 達它達打拿 巴帕巴爸瑪 亞
熱拉瓦 夏卡薩哈加。

[illegible]

[15]

OM BENZAR SATTO, SAMAYA MA, NU PA LA YA,
BENZAR SATTO TE NO PA, TITRA DRI DHO ME
BHA WA, SUTO KAYO ME BHA WA, SUPO KAYO
ME BHA WA, ANU RAKTO ME BHA WA, SARWA
SIDDHIM ME PRA YATSA, SARWA KARMA SU TSA
ME, TSITTAM SHER YAM, KU RU HUNG, HA HA
HA HA HO, BHAGAWAN, SARWA TATAGATA,
BENZAR MA ME MUN TSA, BENZRI BHA WA
MAHA, SAMAYA SATTO AH.

喻耶達瑪 黑頓札巴瓦 黑頓爹 肯達它噶多 哈亞瓦爹 爹肯
 杂與 拿若達 誼旺巴跌 瑪哈 夏瑪拿耶所哈。三遍

༄༅། སེང་ཆེན་གེ་སར་ནོར་བུ་འི་གསོལ་མཆོད་ཕྱིན་ལས་སྐྱེན་གྱུ་བ་བཞུགས་སོ།།

大獅格薩爾王祈禱供養儀軌一事業自成

Supplication and Offering to Sengchen Gesar Norbu
Called Spontaneous Accomplishment of Enlightened Activity

ར་ཆང་བ་ལིང་སོགས་བཤམས་ཞིང་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་འདི་སྐད་དོ།

陳設茶、酒、食子等供品，加持之。

Arrange tea, liquor, tormas, and so forth. Having blessed them,
recite the following:

རྩྱུ་རྩྱེ་ འཛིགས་རུང་སྤོན་པོའི་བྱོང་ཁྱེར་དཔལ་གྱི་རི།

咩舍 旧容 真波 忠切 巴及日〔怖畏羅刹之城吉祥山〕

HUNG HRI, JIG RUNG SIN PO'I DRONG KHYER
PAL GYI RI

HUNG HRI The terrifying cannibal land of Palgyi Ri,

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་པདྨ་འོད།

古森 加為 讓康 貝瑪喔〔三身佛刹蓮花光宮殿〕

KU SUM GYAL WA'I ZHING KHAM PEMA OD

is the pure realm of the victorious ones of the three kayas, Pema Od
(Lotus Light).

དམར་ནག་མེ་དཔུང་ལྷུག་པ་བྱག་པོའི་ཞིང་།

瑪拿 滅紅 處巴 札波让〔遍佈黑紅火焰忿怒刹〕

MAR NAG ME PUNG TRUK PA DRAG PO'I ZHING

The space of fierce, roiling masses of red-black fire

ནང་ལྷ་རྩོ་རྩེ་ལུས་ཀྱི་ཅིན་པོའི་གྲོང་།

囊達 多吉 裡及 自大眾〔依內即為金剛身心城〕

NANG TAR DORJE LU KYI TSITTA'I DRONG

innerly is the province of the heart of the vajra body,

རིག་འཛོན་དཔའ་བོ་ལམའ་འགྲོའི་ཕོ་བྲང་ནས།

任怎 巴窩 卡卓 破張尼〔持明勇士空行宮殿中〕

RIG DZIN PAWO KHANDRO'I PO DRANG NEI

the celestial palace of the vidyadhara dakas and dakinis.

སྲིད་ཞེ་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེའི་སྒྲུ།

思日 念你 耶西 多吉古〔輪涅等性智慧金剛身〕

SID ZHI NYAM NYID YESHE DORJE'I KU

Within is the evenness of existence and peace, the wisdom vajra body,

རབ་འབྲམས་རྒྱལ་བའི་སྤྱི་གཟུགས་མཆོ་སྤྱེས་རྗེའི།

日將 嘉為 喜速 措及記〔浩瀚佛陀總集海生尊〕

RAB JAM GYAL WA'I CHI ZUK TSO KYE JE'I

the embodiment of infinite victorious ones in the form

བྱགས་རྗེའི་རྩལ་སྤྲང་སྒྲུ་མར་རོལ་བའི་གཟུགས།

圖解 雜囊 集瑪 若貝素〔大悲力現幻化游舞身〕

TUK JE'I TSAL NANG GYU MAR ROL PA'I ZUK

of illusory display, the Lake-Born Lord as the manifestation of compassion.

རྣལ་འབྱོར་གྲུབ་པ་ཕོ་མོའི་ཚོགས་དང་བཅས།

難覺 諸巴 破莫 措當解〔瑜伽成就男女海會眾〕

NAL JOR DRUB PA PO MO'I TSOK DANG CHEI

Together with your hosts of male and female yogic masters,

མོས་ལྷན་བུ་ལ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པའི་བྱིར།

母丹 不拉 信及 拉貝謝〔為於具信者我加持故〕

MO DEN BU LA JIN GYI LAB PA'I CHIR

to bless this faithful child

བརྩལ་ཞུགས་ཏེ་རྗེའི་གར་གྱིས་མཁའ་ལམ་ནས།

度書 多解 噶及 卡拉尼〔虛空道中禁行金剛舞〕

TUL ZHUK DORJE'I GAR GYI KHA LAM NEI

by the vajra dance of fearless conduct, in space

བདུད་འདུལ་དག་སྤྱ་ཐེང་མའི་སྐྱར་བཞེངས་བ།

度都 扎拉 未米 古上瓦〔顯現降魔戰神護法身〕

DUD DUL DRA LA WER MA'I KUR ZHENG WA

arise in the enlightened form of Dudul Drala Werma.

རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་མཆོག་ཅུལ།

任怎 欽波 藏鈴 見秋雜〔瞻洲殊勝莊嚴大持明〕

RIG DZIN CHEN PO DZAM LING GYEN CHOG TSAL

Great vidyadhara, you manifest as the supreme ornament of
Dzambuling;

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུའི་འབྲུལ་འཁོར་གྱིས།

謝繞 日智 達是 處擴及〔以智寶劍弓箭幻化輪〕

SHERAB RAL DRI DA ZHU'I TRUL KHOR GYI

with your magical prajna sword, bow and arrow,

སྲིད་པའི་དག་སྤྱ་ཐེང་མས་པའི་མཐུ་བོ་ཆེ།

思貝 扎跌 炯貝 圖窩切〔調伏有界敵眾大力士〕

SID PA'I DRA DE JOM PA'I TU WO CHE

you defeat all classes of enemies in existence, mighty one!

སྐྱེས་མཆོག་སང་ཆེན་ནོར་བུ་སྤྱ་འཁོར་དབུངས།

吉卻 桑前 諾布 古擴崩〔勝士大雄獅寶眷屬眾〕

KYEM CHOG SENG CHEN NOR BU KU KHOR PUNG

Kyemchog Sengchen Norbu and your legions of servants,

མ་ལུས་ལའོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

瑪力 擴當 解巴 塔見根 [以及一切無余隨從眾]

MA LU KHOR DANG CHEI PA TAM CHED KUN
together with your entire retinue,

དཔའ་བའི་གི་བསྐྱོ་ཆ་སྒྲུ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོགས།

巴窩 各所 恰扎 住達著 [勇士格索恰¹ 聲如龍吟]

PA WA'I KI SO CHA DRA DRUK TAR DROK
by screaming your heroic roar like a dragon,

དགེ་མཚན་སྟན་པའི་བ་དན་མཁའ་ལ་བྱར།

給參 年貝 瓦丹 卡拉下 [吉祥美名旗幟空中揚]

GE TSEN NYEN PA'I BA DEN KHA LA CHAR
hoisting the flag of auspicious omens in the sky,

དོ་རྗེའི་རྟ་མཆོག་བཞོན་པའི་བྲོ་གར་གྱིས།

多杰 達卻 順貝 卓噶及 [乘騎金剛駿馬躍舞式]

DORJE'I TAM CHOG ZHON PA'I TRO GAR GYI
and the stamping dance of the youthful Vajra Hayagriva,

བར་ཆད་དམ་སྲིའི་སྒོག་སྟོང་ཆལ་བལ་འགོམ།

巴恰 旦思 卓娘 擦哇給 [作障厲鬼心命剝碎片]

BAR CHED DAM SI'I SOK NYING TSAL BAL GEM
eliminate obstacles that come from the samaya transgressors by
cutting their life forces and hearts to pieces.

བྱིན་རྒྱབས་སྒྲིན་འཁྲིགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་འབབས།

信拉 真處 悟諸 恰晉貝 [加持雲聚續降悉地雨]

JIN LAB TRIN TRIK NGO DRUB CHAR GYUN BEB
Make the clouds of blessings mass and siddhis descend like steady
rain.

སྐལ་ལྷན་བདག་གིས་ཚད་ཅིང་མངའ་གསོལ་ན།

噶丹 達給 卻將 啊索納 [具緣者我供養敬祈禱]

KAL DEN DAG GI CHOD CHING NGA SOL NA

Through the offerings and reverence of this fortunate one,

ཐོགས་མེད་སྤྱགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ལ།

陀美 圖及 旺給 度沙拉 [無礙大悲速降於此地]

TOK MED TUK JE'I WANG GI DIR SHEK LA

by the power of your unobstructed compassion, come to this place.

བདུད་ཅི་དཔའ་སྦྱེམས་ཐུད་ཀྱིས་མཚོད་པ་བཞེས།

度自 巴晉 普及 卻巴西 [醍醐甘露之供祈受用]

DUD TSI PA KYEM PUT KYI CHOD PA ZHE

Enjoy the offering of choice nectar, drink of heroes.

བཅུད་ལྷན་ཡིད་བཞིན་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞེས།

具丹 意深 多瑪 卻巴西 [精華如意食子祈受用]

CHUD DEN YID ZHIN TOR MA'I CHOD PA ZHE

Enjoy the offering of the wish-fulfilling torma of the quintessence.

ཁྲག་ཆང་ལྷོས་བྱེད་ཨ་རྒྱུ་མཚོད་པ་བཞེས།

查強 繆謝 啊剛 卻巴西 [血酒淨水之供祈受用]

TRAG CHANG NYO JED ARGHAM CHOD PA ZHE

Enjoy the offering of Argham, the intoxicating blood liquor.

འོད་གསལ་དྲི་ཞིམ་བསང་གི་མཚོད་པ་བཞེས།

窩薩 智深 桑格 卻巴西 [光明妙香之供祈受用]

OD SAL TRI ZHIM SANG GI CHOD PA ZHE

Enjoy the offering of purificatory incense, the sweet scent of clear light.

དར་སྒྲ་པ་དན་རྩལ་མོའི་མཚོད་པ་བཞེས།

達納 瓦丹 若莫 卻巴西〔旗幡音樂之供祈受用〕

DAR NA BA DEN ROL MO'I CHOD PA ZHE

Enjoy the offerings of multicolored silk banners and music.

བདེ་སྟོང་ཉམས་སྟོང་གསང་བའི་མཚོད་པ་བཞེས།

德東 念你 桑為 卻巴西〔樂空覺受密供祈受用〕

DE TONG NYAM NYONG SANG WA'I CHOD PA ZHE

Enjoy the secret offering of the experience of bliss-emptiness.

སྒྲ་སྤྱིད་གཞིར་བཞེངས་མདོས་ཀྱི་མཚོད་པ་བཞེས།

囊思 是上 度及 卻巴西〔器情本圓靈器祈受用〕

NANG SID ZHIR ZHENG DO KYI CHOD PA ZHE

Enjoy the ransom offerings of existence arising from the ground.

ཐམས་ཅད་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་མཚོད་པ་བཞེས།

塔見 念你 耶西 卻巴西〔一切等性智供祈受用〕

TAM CHED NYAM NYID YESHE CHOD PA ZHE

Enjoy the wisdom offering of the evenness of everything.

བླགས་རྗེས་དགོངས་ཤིག་སང་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ།

圖解 供修 桑前 任波切〔大獅寶尊大悲祈垂念〕

TUK JE GONG SHIG SENG CHEN RIN PO CHE

Hold us with compassion, Sengchen Rinpoche (Great Precious Lion)!

དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་རིགས་གསུམ་སྤུལ་པའི་སྒྲ།

丹見 瑪也 如桑 珠貝咕〔誓言不怠三部²之化身〕

DAM CHA MA YEL RIK SUM TRUL PA'I KU

Do not be idle in fulfilling your oath, emanations of the Three Families!

དང་ནས་བྱང་ཆུབ་བར་དུ་མི་འབྲལ་བར།

當尼 將球 瓦度 米扎瓦〔從今直至菩提不分離〕

DENG NE JANG CHUB BAR DU MI DRAL WAR

Without parting from us from now until enlightenment,

སྤྱང་སྟོབ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་ལ་བྲིན་ལས་བསྐྱབ།

忠久 信及 羅拉 陳列諸〔救護加持成辦諸事業〕

SUNG KYOB JIN GYI LOB LA TRIN LEI DRUB

perform your enlightened activities of protection and blessing!

ཁྱོད་ནི་སྟོང་རྩེ་མཆོག་གི་རང་བཞིན་སྟེ།

卻納 娘解 球個 讓神跌〔您乃殊勝大悲之自性〕

KHYOD NI NYING JE CHOG GI RANG ZHIN TE

You who are the nature of supreme compassion,

བྱུགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་མཆོན་ཆེན་རྣམ་པར་འཛང་།

圖解 欽波 寸欽 難巴強〔執持大悲殊勝利兵刃〕

TUK JE CHEN PO'I TSON CHEN NAM PAR CHANG

holding great compassion in the form of a great weapon,

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་འདུལ་ལ་མཆོག་ཏུ་གྱུར།

度及 弘難 度拉 球的記〔調伏邪魔部眾極超勝〕

DUD KYI PUNG NAM DUL LA CHOG TU GYUR

supreme subduer of all legions of demons,

བདུད་བཞིའི་འཛིགས་པ་མཐའ་དག་ཁྱོད་ཀྱིས་སོལ།

度是 旧巴 塔達 卻及索〔一切四魔怖畏您消除〕

DUD ZHI'I JIG PA TA DAG KHYOD KYI SOL

dispel all fear of the four demons!

མཁྱེན་རབ་དགོངས་པའི་གྲོང་ནས་ཅུ་ལ་ཕྱང་ལ།

欽繞 供貝 龍尼 雜雄拉〔智慧密意界中現威力〕

KHYEN RAB GONG PA'I LONG NE TSAL CHUNG LA

May your power issue forth from the expanse of supreme
omniscient intent

སྐལ་ལྷན་སྙིང་གི་དབུས་སུ་བྱིན་ཆེན་པོ་བ།

噶丹 娘個 為思 新清普〔有緣心間祈賜大加持〕

KAL DEN NYING GI U SU JIN CHEN POB

and bring down blessings deep in the heart of this fortunate one.

ཅུ་རླུང་རིག་ཁམས་ཡེ་ཤེས་ཅིས་ཐོབ་ལ།

匝龍 熱堪 耶西 賊托拉〔智慧攝持風脈覺性界〕

TSA LUNG RIG KHAM YE SHE TSI TOB LA

Bring recognition of the channel, wind, and awareness elements as
wisdom

གང་བྱས་བྱང་ཆུབ་ལམ་དུ་བསྐྱར་བར་མཛོད།

剛西 向卻 藍德 結瓦作〔願諸所行皆轉菩提道〕

GANG JE JANG CHUB LAM DU GYUR WAR DZOD

and transform whatever is done into the path of enlightenment!

བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་སྤྲལས་ཀྱི་གཟི་འབར་ཞིང་།

德德 札波 阿結 熱巴让〔降伏魔眾猛咒燃威光〕

DUD DUL DRAG PO NGAK KYI ZI BAR ZHING

Demon Tamer, wrathful one, make mantra's brilliance blaze

སྐྱེ་དགུའི་མོས་སྦྱང་ཚོས་ལ་བསྐྱར་བ་ཡི།

結給 目囊 秋拉 結瓦意〔眾生心起敬信轉向法〕

KYE GU'I MO NANG CHO LA GYUR WA YI

and turn all beings' reverence to the dharma.

ཚར་གཙོད་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་ཕྱིན་ལས་ལ།

擦玖 吉色 誦威 成蕾拉 [於此調伏攝受諸事業]

TSAR CHOD JE SU ZUNG WAI TRIN LE LA

Perform the enlightened activities of taming and holding beings as followers

དབང་འབྱོར་མཐུ་སྟོབས་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་རྩོལ།

旺玖 特多 尼比 歐哲作 [願賜自在威力勝悉地]

WANG JOR TU TOB NU PA'I NGO DRUB TSOL

and grant the siddhis of mastery, might and power.

སྙིང་ག་དཔལ་གྱི་བེའུའི་གསང་མཛོད་ནས།

娘嘎 華結 威愛 桑作內 [祈願心間吉祥結藏中]

NYING GA PAL GYI WE-U'I SANG DZOD NEI

From the secret treasury of the knot of glory at the heart

གཟུང་སྟོབས་སྟོ་གྲོས་ཅོར་བུའི་གཏེར་སྟོ་ཕྱིས།

榮波 洛珠 諾威 德果西 [开启總持辯智寶藏門]

ZUNG POB LO DRO NOR BU'I TER GO CHE

open the treasure's door, the jewel of retention, eloquence, and intelligence.

གཞན་ཕན་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

善潘 克當 年畢 陈蕾吉 [依利他之等空諸事業]

ZHEN PEN KHA DANG NYAM PA'I TRIN LE KYI

By altruistic enlightened activity equal to space,

དོན་གཉིས་ཡིད་བཞིན་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

敦尼 耶仁 哲巴 匝德所 [自他二利如意圓滿成]

DON NYI YID ZHIN DRUB PAR DZED DU SOL

bring accomplishment of the two kinds of benefit as wished for, I pray!

བྱང་ཚུབ་སེམས་ལྷན་ཀླན་བཟང་སྟོད་པ་ཡི།

向卻 森丹 根桑 秀巴意〔具足菩提心之普賢行〕

JANG CHUB SEM DEN KUN ZANG CHOD PA YI

Those endowed with bodhicitta, with utterly perfect conduct

ཟབ་མོ་དོ་རྗེའི་ཐེག་མཆོག་ལ་གནས་ནས།

薩摩 多吉 塔巧 拉內內〔安住甚深金剛最勝乘〕

ZAB MO DORJE'I TEG CHOG LA NEI NEI

abiding in the supreme, profound vajra vehicle:

ས་ལམ་མངོན་པར་རྟོགས་པ་ཆེར་འཕེལ་ཞིང་།

薩浪 文巴 多巴 切配让〔地道現前證悟極增廣〕

SA LAM NGON PAR TOK PA CHER PEL ZHING

greatly increase their direct realization on the stages and the paths

ལྷུར་དུ་རྣམ་གྲོལ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་མཛོད།

尼德 南卓 加威 旺波作〔祈願迅速解脫證佛果〕

NYUR DU NAM DROL GYAL WA'I WANG POR

DZOD

and bring complete liberation, the mastery of the victorious ones!

ཅས་པ་འང་ལྷགས་འབྲུག་ཟླ་ལྔ་ཚེས་ ༢༧ ལ་མི་ཕམ་པས་གང་གར་བྲིས་པ་དག།

於鐵牛年六月 27 日麥彭巴由心所現記錄之也。

On the 27th day of the 6th month in the Iron Tiger Year, Mipham wrote down whatever arose. Virtue!

གི་སར་གསོལ་བ་ལྷུས།

格薩爾王簡短儀軌 Concise Supplication to Gesar

ཧྲུང་ཧྲུང་། དབྱིངས་ནས་སྤྲུགས་ཇི་མ་གཡེལ་སེང་ཆེན་ཇེ།

咩咩 央涅 圖解 瑪耶 桑千吉〔咩咩 大獅尊請勿搖動慈悲〕

HUNG HUNG YING NEI TUK JE MA YEL SENG CHEN
JE

HUNG HUNG From space, compassion without delay, Sangchen Je,

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ལོར་བྱ་དབྱ་འདུལ་རྩལ།

杂桑 根底 諾悟 扎度雜〔總結三根如意降魔力〕

TSA SUM KUN DU NOR BU DRANDUL TSAL
embodiment of all three roots deities, Norbu Drandul Tsal,

ཆོས་སྐྱོང་དབྱ་བླ་ཐེར་མའི་འཁོར་དང་བཅས།

邱炯 扎拉 維米 闊當吉〔戰神護法眷屬諸聖眾〕

CHO KYONG DRA LA WER MA'I KHOR DANG CHEI
together with your retinue of dharma protectors, drala and werma,

སྤྲུགས་ཇི་སྤྲུགས་དམ་དབང་གི་འདིར་གཤེགས་ལ།

圖解 圖當 王個 度剎拉〔慈悲應許誓願祈降臨〕

TUK JE TUK DAM WANG GI DIR SHEK LA
by the power of your compassion and heart's bond, come to this
place

དམ་ཇུས་བདུད་རྩི་གཏོར་མའི་མཆོད་པ་བཞེས།

但則 度自 多瑪 卻把喜〔供養食子甘露誓言物〕

DAM DZEI DUD TSI TORMA'I CHOD PA ZHEI
and enjoy the offerings of samaya substances, nectar and torma.

སྐྱབ་པའི་རྟགས་མཆོན་དེོས་སུ་བསྟན་པ་དང་།

主貝 達參 悟思 但巴當〔請求示現成就徵兆相〕

DRUB PA'I TAK TSEN NGO SU TEN PA DANG
Make the signs of accomplishment show plainly

རེ་བའི་འབྲས་བུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།

熱為 者烏 衣神 之巴做〔所欲希求如意皆圓滿〕

RE WA'I DRE BU YID ZHIN DRUB PAR DZOD

and fulfill all wishes just as intended.

མཆོག་དང་བློན་མོངས་དངོས་གྲུབ་རྩལ་དུ་བསོལ།

卻當 騰蒙 悟諸 雜度索〔共與不共成就請賜予〕

CHOG DANG TUN MONG NGO DRUB TSAL DU SOL

Grant supreme and common siddhis, I pray!

ཨོཾ་མ་ནུ་སིདྲཱ་མ་ཏི་རྩ་ཇ་ས་པ་རི་ཕ་ར་ཨེ་དམ་བ་ལིདྲཱ་ཏི། རྩི་མིང་པས་སོ།

喻瑪哈 桑哈瑪努 日雜 薩巴日 瓦日 額當 把另大 卡合 (三遍)

OM MAHA, SING HA MANI RADZA, SA PA RI WA
RA, EDAM BA LING TA KHAHI.

Repeats three times or more 德名者著 (By the one called Dhih.).

ཀྱེ་ འདོད་དོན་ཀུན་གྲུབ་དག་ལྷ་མཐུ་བོ་ཆེ།

多敦 根哲 札拉 特沃且〔能滿所願戰神大力士〕

KYE DOD DON KUN DRUB DRA LHA TU WO CHE

KYE Fulfilling all wishes and aims, mighty drala,

རིགས་གསུམ་པདྨའི་སྐུ་འཕྲུལ་སེང་ཆེན་ཀྲུལ།

熱森 巴美 傑徹 桑欽加〔三部蓮師幻化大獅王〕

RIK SUM PEMA'I GYU TRUL SENG CHEN GYAL

the magic of the lotus of the Three Families, Sengchen Gyal,

ནོར་བུ་དག་འདུལ་བཀའ་སྡོད་ཕོ་ཉར་བཅས།

諾烏 札德 噶多 破念吉〔大寶降敵護法使者眾〕

NORBU DRAN DUL KA DOD PO NYAR CHEI

Norbu Dradul, together with your oath-bound ones and messengers:

[29]

ཡེ་ཤེས་ལས་དང་འཛིག་རྟེན་མ་མོའི་ཚྲིག་སྒྲུབ་པ་།

耶西 列當 旧燈 瑪母措〔智慧業力世間天女眾〕
YESHE LEI DANG JIG TEN MA MO'I TSOK
and the hosts of wisdom, activity, and worldly mamos--

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་མེ་མཁ་བས་སྒྲུབ་པ་།

索羅 雀朵 覺為 陳列作（三遍或更多）

〔祈禱供養所托事業成〕 米彭著

SOL LO CHOD DO CHOL WA'I TRIN LE DZOD

Repeats three times or more

I make offerings to you! Perform your entrusted enlightened activity!
(By Mipham)

རྗེ་ དྲང་སྟོང་ཁྱབ་འཇུག་ཆེན་པོ་རྣམ་ལུ་ལ།

舍 張忠 恰旧 欽波 日湖拉〔仙人遍入大尊日合拉〕

HRI DRANG SONG KHYAB JUG CHEN PO RAHULA

HRI Sage, all-encompassing lord, great Rahula,

སྒྲུལ་པ་རྣམས་བརྒྱད་གཞི་མོ་མཆོད་བཞི་དང་།

諸巴 納嘉 東母 切實當〔八種化身四部東沫眾〕

TRUL PA NAM GYED DONG MO CHED ZHI DANG

together with your eight emanations, the four animal-headed sisters,

གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་དྲེགས་པ་སྟེ་བརྒྱད་བཅས་།

薩當 極噶 扎巴 得嘉解〔躍及行星傲慢八部眾〕

ZA DANG GYU KAR DREK PA DE GYED CHEI

and the za, gyukar, and eight classes of haughty ones,

གསོལ་ལོ་མཚན་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། མི་ལམ་བསོ།

索羅 卻朵 覺為 陳列作 (三遍)

〔祈禱供養所托事業成〕 米彭著

SOL LO CHOD DO CHOL WA'I TRIN LE DZOD

Repeats three times or more

I supplicate you and make offerings--perform your entrusted activity!

(By Mipham)

ཧཱུྃ དམ་ཅན་སྐྱེ་བུ་ཆེན་པོ་ཐིག་ལེ་ཙལ།

吽 丹見 解無 清波 圖列雜〔單堅護法大士明点力〕

HUNG DAM CHEN KYE BU CHEN PO TIG LE TSAL

HUNG Oath-bound great being, Tigle Tsal,

དགེས་སྤེ་བརྟན་མ་འཛིན་གིང་ཕོ་ཉའི་ཚོགས།

及跌 丹瑪 怎剛 破尼措〔續部永寧地母使者眾〕

GYE DE TEN MA DZIN GING PO NYAI TSOK

master of the classes of joyful *tenmas*, together with the hosts of *ging* messengers

སྐྱེ་མཆེད་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཅུ་ཚོགས་དང་བཅས།

古切 森加 注及 措當街〔三百六十兄弟眷屬眾〕

KU CHED SUM GYA DRUK CHU TSOK DANG CHEI

and the three hundred and sixty siblings:

གསོལ་ལོ་མཚན་དོ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། མི་ལམ་བསོ།

索羅 卻朵 覺為 陳列作 (三遍)

〔祈禱供養所托事業成〕 米彭著

SOL LO CHOD DO CHOL WAI TRIN LE DZOD

Repeats three times or more

I supplicate you and make offerings--perform your entrusted activity!

(By Mipham)

རྩི་ བསྐྱ་དབང་གི་བཀའ་ཉན་གྱ་བོ་ཆེ།

舍 班瑪旺格 噶年 特窩切〔自在蓮師授命具大力〕

HRI PEMA WANG GI KA NYEN TU WO CHE

HRI Mighty one under the command of Pema Wang (Hayagriva),

ཆེ་བཙན་གྲགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡངས་ལས་བོར།

切贊 扎貝 加波 央列窩〔威勢傲慢之王央蕾威〕

CHE TSEN DRAK PA'I GYAL PO YANG LE WOR

august, renowned king, Yang Le Bor,

ཅུ་ལྷ་དམར་པོ་བཀའ་ལའོར་སྐྱལ་བ་བཙན།

自額 瑪波 噶擴 至瓦解〔則額瑪波眷屬幻化眾〕

TSU'U MAR PO KA KHOR TRUL WA CHEI

together with Tsu'u Marpo and your servants and emanations:

གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བསམ་དོན་ལྷན་གྲུབ་མཛོད།

索羅 卻朵 傘頓 輪諸作 (三遍或更多)

〔祈禱供養所托事業成〕

SOL LO CHOD DO SAM DON LHUN DRUB DZOD

Repeats three times or more

I supplicate and make offerings--bring the spontaneous accomplishment of our wishes!

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

剛射 依拉 站巴 贊及尼〔何人仅于心中作忆念〕

GANG ZHIG YID LA DREN PA TSAM GYI NI

By anyone merely bringing you to mind,

འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟེར་བར་མཛད་པ་ཡི།

多被 悟主 爹瓦 雜巴依〔能賜所欲殊勝諸悉地〕

DOD PA'I NGO DRUB TER WAR DZED PA YI
you grant whatever siddhi they desire.

ཚས་སྟོང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས།

邱炯 意神 諾悟 切難吉〔祈禱聖眾護法如意寶〕

CHO KYONG YID ZHIN NORBU KHYED NAM KYI
Protectors, wish-fulfilling jewels,

དམ་རྫས་འདོད་དགུའི་གཏོར་མ་འདི་བཞས་ལ།

但則 朵古 墮瑪 度喜拉〔祈求享用所欲誓言物〕

DAM DZEI DOD GU'I TORMA DI ZHE LA
enjoy the samaya substance, the torma of all that is desired,

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

達格 散頓 瑪裡 智巴座〔我之所願無余願速成〕

DAG GI SAM DON MA LU DRUB PAR DZOD
and fulfill my wishes and aims without exception!

༄༅། །བརྗོད་མེད་དོན་གྱི་བཤགས་པ་ནི།

無詮正義非凡之懺悔文

The Inexpressible Absolute Confession

། རང་སྣང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་མཁའ་ཁྱབ་དུ་སང་པར་གྱུར།

讓南 耶喜極 扣羅 塔界 卡加吐 沙哇久

〔原智自性壇城遍佈空間〕

RANG NANG YESHE KYI KHOR LO TAM CHED
KHA KHYAB TU SAL BAR GYUR

Behold the self-manifest primordial wisdom mandala encompassing
space.

ཨོྭ ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མཚན་རང་བཞིན་དབྱིལ་འཁོར་ནིམ།

喻 耶謝 袞秋 讓欣 計扣尼〔殊勝智身自性之壇城〕

OM YESHE KU CHOG RANG SHIN KYIL KHOR NI

OM The supreme embodiment of primordial wisdom, the natural mandala,

ཐཱ་གཤེན་འཛུལ་འཁོར་ལྷ་མོ་མངའ་ཡང་མ།

達杰 欣杜 住巴 米阿洋〔圓滿如月雖無有戲論〕

DA GYEI SHIN DU TRO PA MI NGA YANG

although without elaboration, just like the full moon,

ཐུག་ཇེ་ཉི་ལྷ་སེལ་འོད་བཞིན་སྟོམས་མཛད་པ་འོམ།

圖杰 尼薩 哦欣 紐澤巴〔然如大悲燦日光遍照〕

THUG JE'I NYI SAL OD SHIN NYOM DZED PA'I

appears as the display of compassion, without bias, equally, like the clear light of the sun.

འདིར་གཤེགས་བདག་ལ་དགོངས་གིང་བཞུགས་སུ་གསོལ་མ།

地謝 達拉 共欣 休素梭〔臨此於吾垂鑒祈安住〕

DE SHEG DAG LA GONG SHING SHUG SU SOL

Please come here, listen to me, and be seated.

བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་ཀྱི་སྐྱུ་

覺美 謝饒 米佑 卻計固〔無詮般若不動之法身〕

JOD MED SHERAB MI YO CHO KYI KU

To the inexpressible wisdom, the immovable dharmakaya,

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྟོན་ཐོག་སྐྱུ་རིགས་ལྔ་འགཙུག་པོ་

跌千 龍覺 卓固 如啊作〔大樂受用報身五姓尊〕

DE CHEN LONG CHOD DZOG KU RIG NGA'I TSO

the great bliss Sambhogakaya, the Five Buddhas and their families,

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་ཀྱི་ཆེ་རྒྱལ་པ་ཡི།

圖杰 踏克 加切 若巴以〔大悲善巧廣大遊舞尊〕

THUG JE THAB KHEI GYA CHE ROL PA YI

the deities of the play of the vast display of the skillful method of loving kindness,

ཞི་ཁྲོ་སྤྱལ་པའི་སྤྱལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

息桌 朱貝 固拉 恰擦洛〔寂忿應化身前稽首禮〕

SHI TRO TRUL PA'I KU LA CHAG TSAL LO

and the peaceful and wrathful nirmanakaya buddhas, I bow down.

དངོས་སུ་འབྱུང་དང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་སྤྱལ་པའི།

悟素 久當 宜計 南珠貝〔真實備辦意所幻化之〕

NGO SU JOR DANG YID KYI NAM TRUL PA'I

Actual material endowments and those mentally manifest,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྤྲ་མེད་མཆོད་སྤྱིན་གྱིས།

袞杜 桑波 喇美 卻真吉〔普賢無上勝妙供養雲〕

KUN TU ZANG PO LA MED CHOD TRIN GYI

like limitless clouds of Samantabhadra's offerings,

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་ཀྱི་ཆེན་ཡོངས་བཞོད་དེ།

卡音 南達 加切 永貴跌〔空界清淨廣大普莊嚴〕

KHA YING NAM DAG GYA CHEN YONG KOD DE

are perfectly arranged throughout the reaches of the pure sphere of space.

ཁྱི་ནང་གསང་བ་མཆོད་སྤྱིན་ཀྱི་མཆོས་མཆོད།

企能 生瓦 卻真 加初却〔外內密供大海以供養〕

CHI NANG SANG WA CHOD TRIN GYA TSO CHOD

I offer this ocean of outer, inner, and secret offerings.

ཀུན་རྩ་བཟང་མོ་གསར་བའི་རྩ་ག་ལེ།

袞杜 桑母 生為 巴嘎拉〔普賢佛母祕密巴噶中〕

KUN TU ZANG MO SANG WA'I BHA GA LA

In the secret womb of Samantabhadri (Kuntuzangmo)

ལྷལ་བའི་དགྱེལ་འཁོར་རབ་འབྱམས་མ་ལུས་ཀུན་མཁེ།

加為 計扣 熱將 瑪呂袞〔諸佛壇城廣壇無餘眾〕

GYAL WA'I KYIL KHOR RAB JAM MA LU KUN

dwell the vast multitudes of the mandalas of the buddhas without exception.

འདྲ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པམས།

杜札 美貝 昂杜 若計巴〔無聚無離境中住一味〕

DU DRAL MED PA'I NGANG DU RO CHIG PEI

Within the one taste of changelessness,

གཉིས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་མཉེས་གྱུར་ཅིག་མེ།

尼美 將秋 森計 捏久計〔無二菩提心願尊欣喜〕

NYI MED CHANG CHUB SEM KYI NYEI GYUR
CHIG

take pleasure in the indivisible awakened mind.

སེམས་ཀྱི་ངང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའ་ཆེ།

深計 讓欣 卻音 南卡切〔心之自性法界廣虛空〕

SEM KYI RANG SHIN CHO YING NAM KHA CHE

The mind's nature is the great space of the dharmadhatu.

ཆོས་རྣམས་རྣམ་དག་ཡི་ནས་འོད་གསལ་ཞིང་།

卻南 南達 也內 哦薩欣〔諸法清淨本即乃光明〕

CHO NAM NAM DAG YE NEI OD SAL SHING

All phenomena are perfectly pure as the primordial realm of clear light.

ནལ་འབྱོར་ཉིད་དབྱིངས་སྒྲུབ་བསམ་ལས་འདས་པས་མེད་

納久 尼音 瑪桑 雷地貝〔瑜伽性界離言詮超思〕

NAL JOR NYID YING MA SAM LEI DEI PEI

The nature of this practice is the sphere beyond thought and speech.

མ་ཉམ་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད་མེད་

娘尼 將秋 森拉 大吐都〔恆時敬禮等性菩提心〕

NYAM NYID CHANG CHUB SEM LA TAG TU DUD

I bow down constantly to this awakened mind of the nature of equality.

ཀུན་བཟང་ཚོགས་ཆེན་ཡེ་ནས་བརྒྱལ་བ་ལས་མེད་

袞桑 卓千 也內 達哇拉〔普賢本然周遍大圓滿〕

KUN ZANG DZOG CHEN YE NEI DAL WA LA

Within the great perfection of Samantabhadra, who has prevailed from the very beginning,

ཁྱིམ་གསང་བ་བཀོད་པའི་དབྱིལ་འཁོར་ནི་མེད་

企能 生哇 貴貝 計扣尼〔安立外內祕密之中圍〕

CHI NANG SANG WA KOD PA'I KYIL KHOR NI

are the great arrangements of outer, inner and secret mandalas.

སྒྲུབ་སྤྱིད་ནམ་དག་ལྟ་དང་ལྟ་མའི་དབྱིངས་མེད་

能素 南達 拉當 拉莫音〔顯有清淨天尊天女界〕

NANG SID NAM DAG LHA DANG LHA MO'I YING

In the pure display of phenomenal existence as the sphere of male and female deities,

འབྱུང་དང་འབྱུང་གྱུར་ཡབ་ཡུམ་ལྟན་ཚོགས་རྣམས་མེད་

炯當 炯久 牙雲 倫卓南〔大種幻變父母任成眾〕

JUNG DANG JUNG GYUR YAB YUM LHUN DZOG NAM

all that appears and transforms is the spontaneous expression of male-female

གསང་ཆེན་རབ་དབྱེས་གཟུགས་ཅན་བདག་ཉིད་མེ

桑千 饒杰 俗堅 達尼瑪〔大密極悅有色主宰母〕

SANG CHEN RAB GYEI ZUG CHEN DAG NYID MA
Great Mistress, who possesses the form of the ultimate great secret,

མཁའ་དབྱིངས་སྒྲོང་ཡངས་པད་མོ་འབྲེལ་བ་ལེ

卡音 龍洋 貝母 企哇拉〔空界浩瀚蓮花迴旋中〕

KHA YING LONG YANG PED MO KHYIL WA LA
in the center of your lotus, the vast expanse of the sphere of space,

གཉིས་མེད་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་འོད་གསལ་ཞིང་མེ

尼美 替雷 千波 哦薩欣〔無二廣大明點光燦郎〕

NYI MED THIG LE CHEN POR OD SAL SHING
is the clear light realm of the great bindu of non-duality,

མ་བཅོས་སྒྲོས་མེད་བྱང་ཆུབ་སྤྲིང་པོའི་སྒྲུ་

瑪覺 追美 將秋 寧貝固〔無造無戲菩提精藏身〕

MA CHO TRO MED CHANG CHUB NYING PO'I KU
the embodiment of the essence of the awakened mind, uncontrived
without complexity.

ཅིར་ཡང་སྣང་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་རྒྱུད་སྟེ

計洋 能哇 地千 擁仲拉〔何化顯皆大樂永恆身〕

CHIR YANG NANG WA DE CHEN YUNG DRUNG LHA
All appearances are the deities of infinite great bliss.

འདྲ་འབྲལ་མེད་པ་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ནིེ

杜乍 美巴 桑為 計扣尼〔無聚無離此密中圍內〕

DU DRAL MED PA SANG WA'I KYIL KHOR NI
This secret mandala devoid of gathering and dispersing,

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་དང་།

達尼 千布 如阿 牙雲當〔普賢主宰五姓佛父母〕

DAG NYID CHEN PO RIG NGA YAB YUM DANG

is the great self-nature as the five Buddha families, male and female,

བྱང་ཆུབ་ལྷ་མ་དྲལ་བློ་བོ་བློ་མོ་འཛོམས་།

將秋 將乍 卓窩 卓莫措〔菩提兄妹忿尊忿母眾〕

CHANG CHUB CHAM DRAL TRO WO TRO MO'I TSOG

the family of bodhisattvas, the hosts of male and female wrathful deities,

རྡོ་རྗེ་ལྷ་མོ་འཛོམས་རྗེ་འཛོམས་ཀྱི་བདག་།

多傑 拉莫措杰 措計達〔金剛天女眾尊眾中主〕

DORJE LHA MO TSOG JE TSOG KYI DAG

the assembly of vajra goddesses and the lords, masters of the assemblies,

རིགས་ལྔ་དབལ་ཆེན་བློ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་བརྩུ་།

如阿 巴千 卓加 牙雲居〔五姓大祥忿王十父母〕

RIG NGA PAL CHEN TRO GYAL YAB YUM CHU

the five glorious herukas of the Five Buddha families, the Ten Wrathful Deities and their consorts,

གནས་དང་ཡུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་སྒྲོ་མ་བཞི་།

內當 玉計 恰加 果瑪習〔聖地勝境相幟四護門〕

NEI DANG YUL GYI CHAG GYA GO MA SHI

The Four Gate keepers of the sacred places and countries,

ཡེ་ཤེས་སྤྱལ་པའི་ལྷ་འཛོམས་མང་པོ་དང་།

耶謝 朱貝 拉措 芒波當〔眾多智慧化身天眾并〕

YESHE TRUL PA'I LHA TSOG MANG PO DANG

the many assemblies of primordial wisdom emanation deities,

མ་ལྟར་བྱམས་ཤིང་སྤང་ལྟར་གདུང་ལ་སོགས།

瑪大 將相 上大 東拉索〔如母慈煦如姐般憐愛〕

MA TAR CHAM SHING SING TAR DUNG LA SOG
who are as loving as mothers and as affectionate as sisters,

ལེགས་ཉེས་སྤངས་འཛིན་དམ་ཚིག་རྗེས་གཅོད་པའི།

雷捏 當怎 但此 杰偈配〔辨別善惡定奪誓言者〕

LEG NYEI TANG DZIN DAM TSIG JEI CHOD PA'I
the dakinis who weigh good and evil and pronounce the judgments
of samaya, and

ཕྱི་ནང་མཁའ་འགོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ཚོགས།

企能 康卓 納久 瑪衣措〔外內空行瑜伽母諸眾〕

CHI NANG KHANDRO NAL JOR MA YI TSOG
hosts of outer and inner dakinis and yoginis.

དཔང་གུར་དོ་རྗེ་དམ་ཅན་དགོངས་སུ་གསོལ།

邦久 多傑 但堅 共俗梭〔為證金剛具誓祈垂鑒〕

PANG GYUR DORJE DAM CHEN GONG SU SOL
All of you who uphold the vajra commitment, please bear witness to
me.

དོ་རྗེ་གདུང་འཚོབ་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གིས།

多傑 冬措 紐覺 達查給〔大悲紹嗣持明者吾等〕

DOR JE'I DUNG TSOB NAL JOR DAG CHAG GI
Descendants of the vajra lineage pure-awareness holders, myself and
others,

འགོ་བའི་དོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དེ།

卓為 敦都 將秋 森介地〔為眾生義故發菩提心〕

DOR WA'I DON DU CHANG CHUB SEM KYED DE
who generate the awakened mind for the purpose of all beings,

སྒྲ་མེད་བྱང་རྒྱལ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

拉美 將秋 果旁 陀企西〔為當證謁無上之果地〕

LA MED CHANG CHUB GO PHANG THOB CHA'I CHIR
in order to reach the unsurpassed state of awakening,

བསྟན་པ་རྒྱ་མཚོ་སོ་སོའི་འདུལ་བྱིས་ས་དང་།

丹巴 將措 索所 杜承當〔聖教大海別解脫戒律〕

TEN PA GYAM TSO SO SO'I DUL TRIM DANG
we practice the various individual disciplines of the ocean of
teachings,

སྐྱེ་གསུང་བྲགས་དང་མཉམ་སྦྱོར་སྟེན་པའི་མཆོག།

古松 圖當 娘久 冬貝秋〔身語意并等行勝律義〕

KU SUNG THUG DANG NYAM JOR DOM PA'I CHOG
maintain the supreme vow of the union of body, speech and mind,
and

འདེའ་ཀ་རྩོུ་རྩོུ་ཆིག་གཏན་གྱི་གཉེར་མེད་

達卡多傑丹側但吉捏〔金剛難逾誓言恆持掌〕

DA KA DORJE DAM TSIG TEN GYI NYER
the vajra samaya, not lightly transgressed and necessary to maintain.

ཐཱི་དང་བྱད་པར་སྟག་པའི་དམ་ཆེག་རྣམས།

計當切巴拉貝丹側南〔總與支分増上諸誓言〕

CHI DANG KHYED PAR LHAG PA'I DAM TSIG NAM
All general and extraordinary samaya,

སྒྲ་ཕྱིར་མཐོས་ཤིང་གཉེར་དུ་སྒྲ་ས་སོ་འཆལ་མེད།

阿企怒相捏杜美所擦〔先後得戒並亦已請求〕

NGA CHIR NO SHING NYER DU MEI SO TSAL
that I successively received and swore to preserve,

ཡུན་དུ་མི་བཏང་འདའ་བར་མི་བགྱིད་ལམ།

雲杜 米冬 達哇 米計拉〔長時不捨亦無有諭越〕

YUN DU MI TANG DA WAR MI GYID LA

were never intended to be lost or transgressed.

དོན་ལས་གོལ་ཞིང་ལྷོག་སེམས་མ་མཆིས་ཀྱང་།

敦內 夠让 豆深 瑪企將〔縱義無謬且無退轉心〕

DON LEI GOL SHING DOK SEM MA CHI KYANG

with no intention to deviate or abandon them, yet

གཞོན་བྱ་ལོང་ཡོད་སྟུང་བའི་ལོ་ལོ་ཡིས།

樹下 龍約 娘貝 雷樓衣〔心作有暇想及懈怠故〕

ZOD CHA LONG YOD NYAM PA'I LE LO YI

due to laziness, I have postponed the practices.

ཁྲོང་དུ་མ་གྱུར་ཅུལ་བྱགས་ཚུང་བ་དང་།

龍杜 瑪久 雜休 瓊哇當〔未得熟稔修證力微弱〕

LONG DU MA GYUR TSAL SHUG CHUNG WA DANG

Without achieving accomplishment, my meditation potential is feeble.

ཤེས་བཞིན་མི་ལྷན་བག་མིད་དབང་གྱུར་ཏེ།

謝欣 米殿 巴美 汪久跌〔不具正知而為放逸故〕

SHEI SHIN MI DEN BAG MED WANG GYUR TE

Lacking mindfulness and overpowered by carelessness,

བསྒོམ་ལ་མི་བརྩོན་བསྟེན་སྒྲུབ་གཡེལ་ལ་སོགས།

共拉 米尊 念祝 耶拉索〔不勤觀修及念修散漫〕

GOM LA MI TSON NYEN DRUB YEL LA SOG

I have not persevered in meditation, and have been distracted during mantra recitation.

ཙ་བ་སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ལེེ་

杂哇 古宋 圖記 丹側拉 [根及身口意之三昧耶]

TSA WA KU SUNG THUG KYI DAM TSIG LA
Concerning the root samaya of body, speech and mind,

ཚོར་དང་མ་ཚོར་མ་རིག་དབང་གིས་ནིེ་

湊當 瑪湊 瑪日 汪給呢 [因無明故至無所覺察]

TSOR DANG MA TSOR MA RIG WANG GI NI
overpowered by my lack of awareness, both knowingly and
unknowingly,

སྟོན་པའི་བཀའ་དང་དམ་ལས་འགལ་བྱུང་ཏེ་

敦貝 卡當 但雷 高久貼 [違犯師教違誠諸誓言]

TON PA'I KA DANG DAM LEI GAL GYUR TE
I have transgressed my teacher's words and contradicted the vows.

རྒྱལ་འབྱོར་གང་ཞིག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་ེ་

納左 岡習 丹側 娘巴當 [凡任瑜伽誓言有衰損]

NAL JOR GANG SHIG DAM TSIG NYAM PA DANG
Any practitioner who has allowed samaya to deteriorate

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་འབྲད་པར་མི་བྱའོ་ཞེས་ེ་

給計 贊洋 車巴 米加協 [縱一剎那亦不與之晤]

KED CHIG TSAM YANG TRED PAR MI CHA SHEI
should not be associated with, even for an instant.

བཀའ་ལས་བྱང་ཡང་དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་ཏེ་

卡雷 炯洋 爹他 瑪托得 [佛語如是規定未奉行]

KA LEI JUNG YANG DE TAR MA TOG TE
Although stated in the scriptures, this is difficult to adhere to.

གསང་སྒྲོ་འཚེལ་བས་དབྱེ་བསལ་དཀའ་བ་དང་མེད་པ་ལྟར་གསུངས་པ་དང་།

桑古 秋為 頁薩 卡哇當〔密門錯縱難以亂辨別〕

SANG GO CHOL WEI YE SAL KA WA DANG

The secret path is difficult to define, and so hard to understand clearly.

མཛོན་གཤམ་ཚུང་བས་སྒྲུན་ཅན་མ་རྟོགས་ཏེ་མེད་པ་ལྟར་གསུངས་པ་དང་།

溫謝 窮為 娟千 瑪托地〔因無全知難瞭達誰過〕

NGON SHEI CHUNG WEI KYON CHEN MA TOG TI

Lacking omniscience, it is difficult to discern who is at fault.

ཉམས་དང་ཚོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐྱང་བ་དང་།

娘當 措這 娘巴 岡哇當〔違者相聚衰損誤過補〕

NYAM DANG TSOQ DREI NYAM PA KANG WA DANG

I have associated with transgressors in feast and fulfillment restoration ceremonies.

ཉམས་དང་སྒྲོད་མིན་ནམས་ལ་ཚུམ་བཤད་དང་།

娘當 怒敏 南拉 卻謝當〔違者非器眾前宣講法〕

NYAM DANG NOD MIN NAM LA CHO SHED DANG

I have spoken about dharma to transgressors and improper vessels, and

ཉམས་ལ་མི་འཛེམ་ཉམས་པའི་སྒྲུན་ལ་སྟོགས་པ་ལྟར་གསུངས་པ་དང་།

娘拉 米真 娘貝 娟拉索〔不重視違戒過失衰損〕

NYAM LA MI DZEM NYAM PA'I KYON LA SOG

I have failed to be conscientious about deteriorations, their faults and so forth.

ཉམས་དང་འགྲོགས་གིང་ཉམས་པ་དེ་དག་གིས་མེད་པ་ལྟར་གསུངས་པ་དང་།

娘當 卓欣 娘巴 地達給〔與違戒者為友等過失〕

NYAM DANG DROG SHING NYAM PA DE DAG GI

I have befriended transgressors. And due to all of this,

ཉམས་གྲིབ་སྒྲོན་གྲིས་གོས་པར་གྱུར་ཏེ་འཚེལ།

娘直 娟吉 貴巴 久吐擦 [種種沾染違戒悔過犯]

NYAM DRIB KYON GYI GO PAR GYUR TO TSAL
these faults of the obscuration of defilement, whatever they may be,

ཚེ་འདིའི་རྒྱུན་དང་ཡུན་གྱི་སྒྲིབ་གྱུར་ནམས།

策地 堅當 雲吉 智久南 [此生等惡緣長時為障]

TSE DI'I KYEN DANG YUN GYI DRIB GYUR NAM
are the cause of obstructing conditions in this life and will obscure
the future.

རབ་གནོད་འགྲོད་པའི་སེམས་ཀྱིས་མཐོལ་བཤགས་ན།

讓農 覺貝 森計 透夏那 [心至懊悔發露而懺悔]

RANG NONG GYOD PA'I SEM KYI THOL SHAG NA
With a mind of overwhelming regret and remorse I completely
confess.

བྱམས་པའི་བླགས་རྗེས་བདག་ལ་དགོངས་ནས་ཀྱང་།

將貝 圖級 達拉 貢涅江 [雖以大慈大悲垂念我]

CHAM PA'I THUG JEI DAG LA GONG NEI KYANG
Please pay heed to me with your loving compassion and

གཉིས་མེད་དབྱིངས་སུ་མི་འགྱུར་བདག་བཞོད་དེ།

尼美 英素 米久 達貴跌 [穩置吾能入無二境界]

NYI MED YING SU MI GYUR DAG KOD DE
place me firmly in the sphere of non-duality.

མི་དམིགས་བཏང་སྟོམས་ངང་ལ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

密美 當娘 昂拉 休內將 [佛縱然安住無緣等捨]

MI MIG TANG NYOM NGANG LA SHUG NEI KYANG
Although you abide in the state of equanimity free of
conceptualization,

གཉིས་མེད་དོན་གྱིས་ཚངས་པ་སྤུ་དུ་གསོལ།

尼美 敦節 倉巴 雜杜梭〔請降賜圓滿無二勝義〕

NYI MED DON GYI TSANG PA TSAL DU SOL
please bestow perfectly the blessings of absolute non-duality.

དོན་དམ་དམིགས་མེད་སྒྲིས་ལས་འདས་པ་ལ།

敦但 密美 追雷 跌巴拉〔若勝義無緣離越戲論〕

DON DAM MIG MED TRO LEI DEI PA LA
If non-conceptual absolute truth is free from elaboration,

རྣམ་རྟོག་གང་ཡང་དམིགས་པར་མ་གྱུར་ཏེ།

南托 岡洋 木巴 瑪久貼〔任妄分別亦無由有緣〕

NAM TOG GANG YANG MIG PAR MA GYUR TE
(then) whatever thought formations exist become non-conceptual.

ཀུན་རྫོབ་སྤྱུ་མ་ཙམ་གྱི་དབང་གིས་ན།

袞奏 居瑪 贊吉 汪給那〔然由世俗略作幻相力〕

KUN DZOB GYU MA TSAM GYI WANG GI NA
Due to the power of conventional truth, which is merely illusory,

འོངས་པ་མཆིས་ན་རང་གཞོང་བཟོད་པར་གསོལ།

農巴 企那 讓農 雖巴梭〔若有罪愆懇切祈寬宥〕

NONG PA CHI NA RANG NONG ZOD PAR SOL
for the faults committed, with personal remorse, I request
forgiveness.

ཞེས་གསུངས་སོ། གྲི་མེད་རྒྱལ་པོ་བཤགས་པའི་རྒྱད་ལས། ཡེ་གེས་ལྷ་དང་འཁོན་གཙུགས་བཤགས་པའི་

ལེའུ་སྟེ་བཞི་བའོ། ས་མ་ཡ།

此乃無垢王懺悔續部之第四章精選。威瑪拉米查 與 那古瑪哇 翻譯成藏文。

This extract is the fourth chapter of The Confession Tantra. The Stainless King.
Translated into Tibetan by Vimalamitra and Nyak Jnanakumara.

༄༅། རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་གསང་བ་བྱི་མེད་ལས་མཆོག་གསལ་པའི་སྤྱིང་པོ་སྦྱང་བའི་

རྒྱལ་པོ་བསྟན་པེ།

金剛薩陀無垢祕密中淨化之王精簡懺悔文

From the Stainless Secret of Vajrasattva: The Doctrine of the
King of Purification, The Essence of Confession

ཨོཾ་ གཞི་ཐོག་དང་པོ་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ།

嗡！謝托 當波 桑傑 袞杜桑 [本初原智普賢如來佛]

OM! SHI THOG DANG PO SANGYE KUN TU ZANG

OM! Buddha Kuntuzangpo, the primordial ground,

རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་རྩོ་རྩེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་མོ།

多傑 森巴 多傑 跌欣謝 [金剛薩陀金剛之聖者]

DORJE SEMPA DORJE DE SHIN SHEG

Vajrasattva, the Vajra Tathagata,

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་འགོ་བ་སྦྱོབས་པའི་མགོན་པོ།

怕窩 千波 周哇 居配供 [眾生護法勇猛空行父]

PA WO CHEN PO DRO WA KYOB PA'I GON

Great Daka (hero), protector of beings,

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་ཡེ་ཤེས་སྦྱན་གྱིས་གཟིགས་མོ།

搭拉 則供 耶雪 千幾色 [願汝悲智慈目眷顧我]

DAG LA TSER GONG YE SHE CHEN GYI ZIG

look upon me with your gaze of wisdom and loving intent.

ཨུཾ་ གདོད་ན་མ་སྦྱིས་ཡེ་ནས་རྣམས་དག་ཀྱང་མོ།

啊！杜尼 瑪幾 耶尼 南達將 [雖然初始原本為清淨]

AH! DOD NEI MA KYEI YE NEI NAM DAG KYANG

AH! Though primordially unborn and pure from the beginning,

འབྲུལ་ངོར་གློ་བུར་གར་བའི་ཀུན་རྟོག་ལས་མེད་

朱哦 洛布 沙威 根托類〔原因迷妄突生諸妄念〕

TRUL NGOR LO BUR SHAR WA'I KUN TOG LEI

in the face of sudden confusion, all discursive thoughts arise.

མ་རིག་ཟུང་འཛིན་རྒྱུན་སྒྲིབ་ཉམས་ཆགས་ཀུན་མཁེད་

瑪力 桑真 堅南 念查困〔無明二元顯像諸退壞〕

MA RIG ZUNG DRIN KYEN NANG NYAM CHAG KUN

Through this condition of the appearance of ignorance's duality, all deteriorations

དག་ཆེན་ཆོས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་གློང་དུ་བཞགས་པ་མེད་

達千 秋英 央幾 龍杜沙〔清淨法界廣境誠心懺〕

DAG CHEN CHO YING YUM GYI LONG DU SHAG

I confess in the expanse of the great pure consort of the dharmadhatu.

བཟླ་མ་གསང་བའི་བདག་པོ་དོ་རྩེ་དམ་བསྐྱུགས་པ་མེད་

班雜！桑為 達波 多傑 但抓巴〔護持秘密金剛之誓句〕

BENZAR！ SANG WA'I DAG PO DOR JE DAM DRAG PA

BENZAR！ Secret lord, proclaimer of the vajra samaya,

སྐྱུ་གསུང་བུགས་གསང་ས་མ་ཡ་འབུམ་གྱིས་མེད་

古宋 杜桑 沙瑪 牙奔幾〔十萬身口意及密誓戒〕

KU SUNG THUG SANG SA MA YA BUM GYI

every broken vow and damaged pledge of the

དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཆོག་ལས་འགལ་བ་གང་མེད་

但尼 娘欣 冊雷 嘎哇岡〔一切所有毀誓及破損〕

DAM LEI NYAM SHING TSIG LEI GAL WA GANG

one hundred thousand body, speech, mind, and secret samayas,

རབ་ཏུ་གནོངས་ཞིང་འགྱུར་པས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་མཁོ།

饒吐 農欣 覺配 透樓夏〔極度羞愧後悔虔心懺〕

RAB TU NONG SHING GYOD PEI THOL LO SHAG

I confess with absolute shame and remorse.

སངས་ཉམས་པ་སྒྲིན་དུ་གུར་པའི་དུས་འདས་ནས་མཁོ།

薩陀！娘怕 娟杜 久配 杜得內〔延誤懺悔違犯成過患〕

SATTVA！ NYAM PA KYON DU GYUR PA'I DU DEI NEI

SATTVA！ Having passed the time limit when violations become faults,

ལས་ཀྱི་གཉེར་འཛིན་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡི་མཁོ།

雷計 尼怎 多傑 康周衣〔此是承受嚴厲果報因〕

LEI KYI NYER DZIN DOR JE KHANDRO YI

which are the cause of harsh punishment,

བཀའ་ཡི་ཆད་པ་བྲག་པོ་རྒྱུར་གུར་པའི་མཁོ།

卡衣 千巴 抓波 久久配〔業障察主空行母座下〕

KA YI CHED PA DRAG PO GYUR GYUR PA'I

at the command of the vajra dakinis, the monitors of karma,

འདི་ཕྱི་འོ་སྒྲིབ་གུར་དཔུལ་ཆེན་རྒྱ་བསགས་བཤགས་མཁོ།

地企 至久 烏千 居沙薩〔懺悔今生來世地獄因〕

DI CHI'I DRIB GYUR NYAL CHEN GYU SAG SHAG

I confess the accumulated causes of the great hells that obscure this life and the next.

ཧྱུང་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ནས་དོ་རྗེ་ཆེ་མཁོ།

口牛！杜配 交波 耶尼 多傑切〔偉大金剛原本勝利王〕

HUNG！ DOD PA'I GYAL PO YE NEI DORJE CHE

HUNG！ Great vajra, primordial king,

དམིགས་སྒྱུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྲལ།

木素 米江 念當 沙巴扎〔無法憶測離破損迷妄〕

MIG SU MED CHING NYAM DANG SHAG PA DRAL
inconceivable, free of damage and confusion,

གུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡོ་རྫོགས་ཟིག་པའི་གྲོང་།

哀杜 桑波 耶奏 如配龍〔本初圓滿淨覺普賢佛〕

KUN TU ZANG PO YE DZOG RIG PA'I LONG
Kuntuzangpo, the expanse of pure awareness, perfect from the
beginning,

འདྲ་འབྲལ་མེད་པ་ཚོས་དབྱིངས་གྲོང་དུ་ལྷོ།

杜周 美怕 秋英 龍杜啊〔安住離於聚散法界中〕

DU DRAL MED PA CHO YING LONG DU AH
within the expanse of the dharmadhātu, without gathering or
separation—Ah.

[illegible]

此懺悔文雖只寥寥數語，便能攪動娑婆世界有如轉鐵成金。此乃口傳教誨，能保護眾生由于無明而破犯三昧耶戒。此懺悔文在普賢如來佛心中出現，蓮師為利益將來世代眾生而寫下。願我的心子、及我的化身能與此教誨相遇。薩瑪雅 加加加。飲血事業自在所寫。薩瓦懺嘎郎。

This King of Confessions, in just a few words, can stir samsara from its depths like alchemy applied to iron. It is an oral instruction to protect beings who have fallen subject to ignorance and thus violations of samaya. This arose from the sphere of the mind of Samantabhadra and was written down in code script for the sake of future generations. May it meet with my heart son, and emanation of myself.

ཨོ་བཌ་སདྲ་ས་མ་ཡ་མ་རྒྱ་བ་ལ་ཡེ། བཌ་སདྲ་རུ་ཞོ་བ་ ཉིཌྲ་འི་རྩོ་མེ་རྩ་མེ། སུ་ཉེཌྲ་མེ་
 རྩ་མེ། སུ་འོ་ཉེཌྲ་མེ་རྩ་མེ། ཨ་རྒྱ་རལྲོ་མེ་རྩ་མེ། སམ་སི་རྩི་མེ་བྲ་ཡ་རྩོ། སམ་ཀམ་སུ་ཅ་
 མེ། ཅིཌྲ་བྲེ་ཡི་ཀུ་རུ་རྩོ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉོ། རྩ་ག་ལྷ་ན། སམ་ཉ་ལྷ་ག་ཉ་བཌ་མ་མེ་མུ་རྩ་
 བཌྲོ་རྩ་མ་མ་རྩ་ས་མ་ཡ་སདྲ་ཨུ།

嗡 巴咋 薩朵 薩瑪亞, 瑪呢 巴拉亞, 巴咋 薩朵 爹諾巴, 地查
 之卓 密巴瓦, 思朵 卡與 密巴瓦, 思部 卡與 密巴瓦, 啊尼 熱
 朵 密巴瓦, 色瓦 薩朵 滅 札亞杂, 色瓦 噶瑪 思雜滅, 自當
 西讓 古日吽, 哈哈哈哈哈火, 半噶萬, 色瓦達它 噶達, 巴扎 瑪
 密 目雜, 巴扎 布瓦 瑪哈, 薩瑪亞 薩朵啊。

OM VAJRA SATTVA SAMAYA, MA UN PA LA YA,
 VAJRA SATTVA TE NO PA, TISHTHA DRI DHO ME
 BHA WA, SU TO KHAYO ME BHA WA, SO PO
 KHAYA ME BHA WA, ANU RAKTO ME BHA WA,
 SARWA SIDDHIM ME, PRA YATSA, SARWA
 KARMA SU TSA ME, TSITTAM SHRE YAM KU RU
 HUNG, HA HA HA HA HO, BA GA WAN SAR WA ,
 TA THA GA TA , VAJRA MA ME MUN TSA, VAJRI
 BHA WA MA HA, SA MA YA SATTVA AH

བདག་དང་སེམས་ཅན་སེམས་ཅན་གྱི།

達當 森見 塔加及〔我等一切諸有情〕

DAG DANG SEM CHEN TAMCHE KYI

Us and all other sentient beings,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀུན་དག་ཀྱང་།

但此 念恰 根達將〔懺悔所衰損誓言〕

DAM TSIG NYAM CHAK KUN DAK JING

Confess for the transgressed precepts and deteriorated disciplines.

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་སྒྲིབ་པོ་བར།

度涅 將邱 娘波瓦〔從今來至菩提間〕

DU NE JANG CHUB NYING PO WAR

From now on until I attain enlightenment,

དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག་པར་ཤོག།

但此 難巴 達巴曉〔願持清淨諸誓言〕

DAM TSIG NAM BAR DAK BAR SHOK

May I maintain the purity of all vows!

༄༅། རྫོག་པའི་ཚིག་བདུན་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོགས་མཆོད་དཔལ་གྱི་བུམ་བཟང་

བཞུགས་སོ།

七金剛句 薈供儀軌：吉祥妙瓶

The Noble Vase of Glory: a tsog offering connected with the
Seven-Line Prayer

ག་ཆང་སོགས་ཅི་འབྱོར་བའི་དམ་ཆུས་བཤམས་ལ།

肉酒等三味耶物，隨自所有而作陳設

Arrange whatever samaya substances you have available,
such as mamsa and madana.

རྩྱུ། ཨ་ལས་ཆོས་དབྱིངས་དང་མཉམ་ཀ་ལྡན་ལར། །

吽！啊列 丘樣 當娘 噶巴拉〔阿成顱器闊如法界量〕

HUNG AH LE CHU YING DANG NYAM KA PAH LAR

HUNG From the AH, a skull cup equal to dharmadhatu;

ཨི་ལས་སྣང་བྲིད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་སུ་བཤོམས། །

噶列 囊色 多雲 錯絲象〔噶成薈供一切妙欲嚴〕

OM LE NANG SIT DUT YUN TSOK SU SHOM

from OM, the sense pleasures of the world of phenomenal
experience arranged within as the tsok;

ཧྲུ་གིས་བད་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་པར་བསྐྱར། །

吽給 德親 耶西 若巴就〔吽成大樂智慧遊戲相〕

HUNG GI DE CHEN YE SHE ROL PAR GYUR

with HUNG, these are the play of the pristine wisdom of supreme bliss;

རྩི་ཡིས་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཚོགས་དབྱེས་པ་བསྐྱར། །

拾易 雜森 拉錯 及巴更〔捨令三根本聖眾喜足〕

HRIH YII TSA SUM LHA TSOK GYE PA KANG

with HRIH, the hosts of deities of the Three Roots are delighted and fulfilled.

ཨོ་ཨུཾ་རྩི་རྩི་ འུ་འུ་བསྐྱབས།

嗡 阿 吽 捨 加持供品

OM AHH HUNG HRIH

This consecrates the tsog offerings

ཚོགས་ཞིང་སྐྱན་འབྱེན་ཅིང་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི།

迎請賓客呈獻供養

Inviting the guests to the tsog and offerings:

རྩི་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་

吽！ 鄔金 尤記 努將倉〔鄔金淨土西北域〕

HUNG! OR GYEN YUL GYI NUB CHANG TSAM

HUNG! In the northwest country of Orgyen

བསྐྱེད་གེ་སར་སྣང་བོ་ལེེ་

貝瑪 給薩 東波拉〔蓮花花莖蓮胚上〕

PED MA GE SAR DONG PO LA

born in the pollen heart of the lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད་པའོ།

雅稱 丘給 吳祝涅〔稀布殊勝妙成就〕

YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYEI

possessing astonishingly supreme spiritual attainments,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པའོ།

貝瑪 窘涅 些殊札〔得大名稱蓮花生〕

PED MA JUNG NEI SHEI SU DRAK

you are well known as Pedma Jungney (the Lotus Born),

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་པའོ།

扣都 康卓 忙波夠〔空行圍繞於周圍〕

KHOR DU KHA DRO MANG PO KHOR

surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས་པའོ།

切記 皆絲 達祝吉〔我如本尊勤修持〕

KHYED KYI JEI SU DAG DRUB KYI

following you, I practice

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྦྱན་འདེན་ནེ།

多雲 錯拉 前真那〔見此妙欲之供物〕

DUT YUN TSOK LA CHN DREN NA

and invite you to this feast of sense pleasures.

བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཕྱིར་གཤེག་སུ་གསོལ་པའོ།

親及 落切 些絲所〔祈請降臨賜加持〕

JIN GYI LAP CHIR SHEK SU SOL

I pray that you approach to confer your blessings!

གནས་མཚུགས་འདི་རུ་བྱིན་ཐོབ་ལེ།

涅槃 讀日 親破拉〔臨此勝處賜加持〕

NE CHOK DI RU JIN POP LA

Send down your blessings to this excellent place

ཚོགས་མཆོད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྐྱར་།

錯却 耶西 度字就〔令薈供成智甘露〕

TSOK CHUT YE SHE DUT TSIR GYUR

and transform the tsok offerings into the amrita of pristine awareness!

སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྒྲུབ་པ་

住卻 達拉 望使古〔賜我修勝四灌頂〕

DRUP CHOK DAK LA WANG ZHI KUR

Bestow the four empowerments on me, one who aspires to most excellent attainment!

བགེགས་དང་ལྷག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ་།

各當落真巴恰所〔逆緣倒引中斷滅〕

GEK DANG LOK DREN BAR CHE SOL

Dispel obstacles such as hindrances and those who lead us astray.

མཚེག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་པེ།

卻當疼猛 悟住做〔賜予勝共二悉地〕

CHOK DANG TUN MONG NGU DRUP TSOL

Grant the most excellent and ordinary siddhis!

གྲ་མ་རྩེ་བཅུན་བརྒྱ་ཐོད་ཐེང་ཅུལ། །

咩！喇嘛及怎別瑪脫唱雜〔上師至尊蓮花顱鬘力〕

HUNG LA MA JE TSUN PE MA TUT TRENG TSAL

Hung Oh Lama Jetsun Pema Tut Treng Tsal,

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་ས་དང་བཅས་པ་ཡི། །

讓增 堪捉 錯當 接巴以〔以及持明空行會眾具〕

RIK DZIN KAN DROY TSOK DANG CHE PA YI
together with your host of knowledge holders and dakinis,

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ། །

雜森 跟地 家為 記闊拉〔佛勝壇城普攝三根本〕

TSA SUM KUN DU GYAL WAY KYIL KOR LA
to this mandala of victorious ones in whom the Three Roots all
converge,

མོས་གྲུས་གདུང་བྱུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

木給 動修 扎不 所瓦爹〔具足敬信猛力作祈請〕

MU GU DUNG SHUK DRAK PU SOL WAN DEP
I pray with devotion and intense yearning.

བདག་གཞན་སྒྲོ་གསུམ་དགེ་ཚྭ་ས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །

達閃 國森 各錯 龍卻接〔自他三門善根及受用〕

DAK ZHEN GO SUM GE TSOK LONG CHUT CHE
My three doors' gather virtue, enjoyments of wealth and those of
others:

སྣང་མིད་འདོད་ཡོན་དགེས་རྒྱུ་མ་ཚང་མེད། །

囊直 多雲 及各 瑪倉滅〔世間悅意妙欲盡無餘〕

NANG SIT DUT YUN GYE GU MA TSANG MET
The world of phenomenal experience, all manner of delightful sense
pleasures with nothing incomplete--

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་ཚྭ་ས་གྱི་འཁོར་ལོར་འབུལ། །

跟桑 得親 錯及 闊落補〔供養普賢大樂會供輪〕

KUN ZANG DE CHEN TSOK KYI KOR LOR BUL
all this I offer as Samantabhadra's offering feast of supreme bliss.

ཐུགས་བརྩེའི་དབྱེས་བཞེས་ཐུགས་དམ་བསྐྱོང་གུར་ཅིག། །

圖擇 記西 圖黨 工幾就〔大悲歡喜納受願滿足！〕

TUK TSEY GYE ZHE TUK DAM KONG GYUR CHIK
Lovingly accept this with delight. May it fulfill our sacred bond.

གསོལ་བ་འདེབས་སོག་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ། །

所瓦 爹所 古汝 仁波切〔祈請祈請古魯仁波切〕

SOL WAN DEP SO GU RU RIN PO CHE
Guru Rinpoche, I beseech you!

བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ཤིག་རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་གས། །

親及 落鏽 讓增 堪卓錯〔加持加持持明空行眾〕

JIN GYI LOP SHIK RIK DZIN KAN DROY TSOK
You hosts of knowledge holders and sky dancers, grant your blessings!

མོས་ལྷན་བུ་ལ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩུལ། །

木但 不拉 卻疼 悟住做〔勝共悉地請賜具信子〕

MU DEN BU LA CHOK TUN NGU DRUP TSOL
Grant the most excellent and ordinary siddhis to your devoted child!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་དུ་གསོལ། །

但册 娘恰 它見 瓊都所〔誓句敗壞一切請淨治〕

DAM TSIK NYAM CHAK TAM CHE JANG DU SOL
I pray, purify all impairments and breaches of my samaya commitment!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སྦྱོལ། །

起囊 桑為 瓦恰 仰絲捉〔外內密障度於法界中〕

CHI NANG SANG WAY BAR CHE YING SU DROL
Liberate outer, inner and secret obstacles in basic space-dharmadhatu!

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་རྗེས་འཛིན་ཞིང་། །

强丘 瓦都 扎滅 及增尚〔乃至菩提不離請攝受〕

JANG CHUP BAR DU DREL MET JE DZIN ZHING

Until my complete awakening, hold me inseparable from you!

ཆོ་བསྐྱེད་ཉམས་རྟོགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྷ་ར་འཕེལ། །

采所 娘朵 壓窩 達答派〔壽福證德如上弦月增〕

TSE SO NYAM TOK YAR NGOY DA TAR PEL

May longevity, merit, meditative experiences and realization
increase like the waxing moon.

བསམ་པ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས། །

散巴 冷及 住巴 親及落〔如願任運成就祈加持〕

SAM PA LHUN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Grant your blessing for the spontaneous fulfillment of all my wishes!

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱི་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡི་ཧཱིཾ་

嗡阿吽 邊扎 古魯 貝瑪 悉地吽

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

༥ ཁྲིགས་བསྐྱེད་ཀྱི། ཁྲིགས་རྩལ་རྩལ། ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱི་ཧཱིཾ་ བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

簡短的蒼供獻奉以〔嗡阿吽火〕加持供品

Abridged Tsok Offering: Consecrate the tsok substances by

OM AH HUNG HO

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱི་ཧཱིཾ་ ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཆོགས་ཆོགས་ལ་སྐྱེན་འབྲེན་གཤེགས། །

嗡阿吽火 雜森 拉錯 錯拉 鉛真些〔迎請三根本之本尊眾〕

OM AH HUNG HO,

TSA SUM LHA TSOK TSOK LA CHEN DREN SHEK

Assembled deities of the Three Roots, I invite you to the tsok.
Approach!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བདེ་ཆེན་ཚོགས་མཆོད་འབུལ། །

起囊 桑為 德親 錯卻不〔外內秘密大樂蒼供獻〕

CHI NANG SANG WAY DE CHEN TSOK CHUT BUL

I offer outer, inner and secret assembled feast offerings of supreme bliss.

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

但册 娘恰 它見 脱落夏〔破壞誓句一切發露懺〕

DAM TSIK NYAM CHAK TAM CHE TO LO SHAK

I confess and acknowledge all impairments and breaches in my samaya commitment.

གཉིས་འཛིན་དག་བགགས་ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྒྲེལ། །

泥增 扎噶 求及 仰絲捉〔二取仇障度於法界中〕

NYI DZIN DRA GEK CHU KYI YING SU DROL

Liberate the enemies and hindrances caused by dualistic clinging in the basic space of dharmadhatu.

མ་ཉམ་ཉིད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་བྱམས་དམ་བསྐྱངས། །

娘泥 得瓦 親波 圖黨岡〔願平等性大樂心意滿〕

NYAM NYIT DE WA CHEN POY TUK DAM KANG

Fulfill the sacred bond of supreme and blissful equanimity!

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

卻當 疼猛 悟住 雜都所〔殊勝共同悉地請賜予〕

CHOK DANG TUN MONG NGU DRUP TSAL DU SOL

I pray, grant the most excellent and ordinary siddhis!

ཞེས་པའང་ཚོགས་གངས་བསགས་སོགས་ལ་མཁོ་བའི་ཚོགས་བསྐྱུས་འཇམ་དཔལ་རྩི་རྩིས་སོ།།

此簡短的蒼供文是將巴多吉所寫，蒼供能積聚無限資糧。

This abridged tsog offering was composed by Jampal Dorje since it is useful for offering tsog by accumulating numbers of repetitions.

༥ ཁྲི་ན་དོ་ཐེའི་གྲུ་ཡང་བྱ་སྟེ།

如你願意，可唱頌金剛歌

If you wish, sing a Vajra song:

འགྲོ་བ་ཀུན་ནི་མཆོག་རྒྱ་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ཏེ། །

捉瓦 跟呢 瓊都 噶為 讓身爹〔眾生本性顯相為大樂〕

DRO WA KUN NI CHOK TU GA WAY RANG ZHIN TE

The manifestation of sentient beings' nature is the supreme joy.

ནལ་འབྱོར་མ་ནི་འཁོར་ལའི་རང་བཞིན་དུ་གནས་གྱི། །

拿决 瑪呢 闊落 讓身 都涅及〔瑜伽母為本性之妙輪〕

NAL JOR MA NI KOR LOY RANG ZHIN DU NE KYI

The yogini is the naturally dwelling mandala.

ས་གསུམ་མ་ལུས་འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རང་བཞིན། །

沙森 瑪路 捉瓦 桑結 及讓身〔三界眾生本性為諸佛〕

SA SUM MA LU DRO WA SANG GYE KYI RANG ZHIN

The nature of sentient beings of three realms is the buddhas.

སྙིང་རྗེས་གཞོན་རུ་མ་དང་ལྷན་ཅིག་རོལ་བར་བྱའོ། །

娘接 順呢 瑪當 藍就 若巴恰〔慈悲青春空行同享用〕

NYING JET ZHON NU MA DANG LHEN CHIK ROL

PAR JAO

Compassionate and youthful dakinis, please share these offerings!

ཨ་རེ་གཏི་མུག་ལྷུགས་ཀྱིས་མི་ཤེས་སོ། །

阿熱 得麼 求及 木西所〔可惜愚昧牲畜不明解〕

AH RE TI MUK CHUK KYI MI SHE SO

Alas, ignorant beasts do not understand this!

ལྷན་སྒྲིལ་མཛེས་མས་སྒྲངས་ནས་བདེ་བ་ཆེ་ལ་མཐོན། །

藍接 字米 冷泥 得瓦 切拉怒〔迎接俱生空行受大樂〕

LHEN KYE DZE ME LANG NE DE WA CHE LA NU

Welcome inherent dakinis to accept this great bliss!

གང་གིས་དོན་དམ་པ་ནི་མ་སྒྲོམས་པར། །

剛給 噸但 巴呢 瑪工巴〔若未觀修勝義妙法者〕

GANG GIY DUN DAM PA NI MA GOM PAR

Whoever does not meditate on the profound meaning and wonderful dharma,

དེ་ཡིས་སངས་རྒྱས་ཉིད་ནི་ཐོབ་པ་མ་ཡིན་ནོ། །

爹以 桑接 泥呢 脫巴 瑪因諾〔行者不得無上之佛果〕

DE YIY SANG GYE NYIT NI TOP PA MA YIN NO

will not attain the supreme buddhahood.

ནང་དང་ཕྱི་ནི་དབྱེ་བ་མེད་པར་གཤེས་པར་གྱིས། །

囊當 起呢 也瓦 滅巴 西巴及〔明解內外無別之道理〕

NANG DANG CHI NI YE WAR MET PAR SHE PAR
GYIY

Understand the meaning that outer and inner are indistinguishable,

འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་བར་རྒྱས་པ་འོ། །

就燈 它見 扎瓦 泥巴握〔有力度化三界有情眾〕

JIK TEN TAM CHE DRAL WAR NU PA'O

thus you will have the ability to liberate all beings of three realms.

ཨ་རེ་གཏི་མུག་ལྷུགས་ཀྱིས་མི་གཤེས་སོ། །

阿熱 得麼 求及 木西所〔可惜愚昧牲畜不明解〕

AH RE TI MUK CHUK KYI MI SHE SO

Alas, ignorant beasts do not understand!

བསྟན་དབྱ་དམ་ཉམས་བས་སུ་ཟློ་

但扎 但娘 色絲所〔噉盡教敵破誓者〕

TEN DRA DAM NYAM ZE SU ZO

devour as food, the enemies of the doctrine and those with broken samaya!

རྟགས་དང་མཚན་མ་ཕྱར་དུ་སྟོན་

達當 參瑪 密都噸〔相與徵兆速顯示〕

TAK DANG TSEN MA NYUR DU TUN

Show signs and omens-quickly!

བསྐྱབ་པའི་བར་ཆད་བསྐྱོག་པ་དང་

住比 巴恰 奪巴當〔修行中斷作迴遮〕

DRUP PAY BAR CHE DOK PA DANG

Repel the obstacles to accomplishment

ཕྱིན་ལས་ཐོག་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད་

辰列 脫滅 住巴做〔事業無礙令成辦！〕

TRIN LE TOK MET DRUP PAR DZO

and complete your enlightened activities without impediment!

ཡུ་ཙྱཱ་བ་ལིང་ཏ་ཀ་ཧེ་

鳴字扎 巴零打 卡合

UT TSI TA BA LING TA KAH HE

ཞེས་བཟློད་ནས་ལྷག་མ་དོར་ན།

說此，同時送出殘供

Saying this, throw out the excess offerings.

ལྷ་མའི་གནས་གསུམ་ཡི་གེ་འབྲུ་གསུམ་ལས་།

拉米 涅森 以個 直森列〔觀從上師三處種子字〕

LA MAY NE SUM YI GE DRU SUM LE

From the three syllables in the lama's three places

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་བྱུང་ནས་སུ་།

握色 噶瑪 疼森 瓊涅絲〔放出光明白紅藍三色〕

U ZER KAR MAR TING SUM JUNG NE SU

emerge three rays of white, red and dark blue light.

རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པས་སྒོ་གསུམ་གྱི་།

讓各 涅森 疼比 國森及〔融入自身三處淨罪障〕

RANG GI NE SUM TIM PE GO SUM GYI

As these are absorbed into my own three places,

སྒྲིབ་བྱང་སྒྲུ་གསུང་བླགས་ཀྱི་དོ་རྗེར་བྱུང་།

住將 古森 圖及 多接就〔三門轉成身語意金剛〕

DRIP JANG KU SUNG TUK KYI DOR JER GYUR

my three doors are purified of obscurations and become the vajras of enlightened body, speech and mind.

མཐར་ནི་ལྷ་མ་འཁོར་བཅས་འོད་དུ་ལུ་།

它涅 喇嘛 闊接 握都是〔最後上師眷屬化光明〕

TAR NI LA MA KOR CHE U DU ZHU

Finally, the lama, together with his retinue, dissolve into light,

དཀར་དམར་ཐིག་ལས་རྩྱི་གིས་མཚན་པ་རུ་།

噶瑪 特列 吽給 參巴日〔白紅明點標以吽字相〕

KAR MAR TIK LE HUNG GIY TSEN PA RU

which becomes a white sphere glowing red and marked with HUNG.

རང་གི་སྒྲིང་གར་ཐིམ་པས་སྒྲ་མའི་བྱུགས་མཁོ་

讓各 娘噶 疼比 喇米圖〔融入自心師意與自心〕

RANG GI NYING GAR TIM PE LA MAY TUK

As this is absorbed into my heart, the Lama's mind and my mind become indistinguishable,

རང་སེམས་དབྱེར་མེད་ལྟན་སྒྲིམ་ཆོས་སྐྱེར་གནས་པ་ ལཱ་ལཱ་

讓森 也滅 藍接 求各涅 阿 阿!

〔無二無別俱生法身成！阿阿〕

RANG SEM YER MET LHEN KYE CHU KUR NE
AH AH

I dwell in spontaneously co-emergent dharmakaya. AH AH

ཞེས་བརྗོད་ལ་ཡིན་ན་པཅེས་བརྒྱུད་སྤྱང་སྤྱང་ལས་འདས་པར་རང་གི་སེམས་ཉིད་གདོད་མའི་ཚེས་སྤྱིའི་
 ཚེན་པོའི་རང་ལལ་བརྟམ། སྤྱང་ཡང་སྤྱིམ་ལྟ་བུའི་སྤྱང་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱིམའི་རང་བཞིན་ཏུ་བརྟམས་ལ་དགེ་བ་
 བསྐྱོ་ཞིང་གིས་པ་བརྗོད་པས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། ཞེས་པའང་ཐམས་ཅད་འདུལ་ཅེས་པའི་གྲོ་བཞིན་སྤྱི་
 བའི་ཡར་ཚེས་བརྒྱད་ལ། ཚེ་རབ་ཐམས་ཅད་ཏུ་གྲུ་རུ་བསྐྱའི་བྲག་ཏུ་སྒོན་ལས་འདེབས་པ་མི་ལས་རྣམ་པར་
 བྱུལ་པའི་ཡིད་ཀྱི་མཚོ་ལས་བྱུང་བ་དགའོ། །སངས་སྤྱི་ཡོ། །

誦後再未有任何取捨改變的自心性本來法界當中安住，復觀如幻諸相為上師自性。誦回向文及吉祥讚，令成樂善圓滿！此文于〔調伏一切〕之牛宿月上弦初八造，祈願生生世世服務蓮花生大師者〔米滂南巴加哇〕心海中所出，一切吉祥！

With these words, confront your own inherent true face which is that of the supreme pristine dharmakaya, your own mind's very nature, primordially pure and beyond all artifice or contrivance, and beyond all acceptance and rejection. Then once again, regarding all illusion-like appearances as being of the nature of the lama, conclude on a positive note of celebration by dedicating the virtue and generating auspicious wishes.

On the eighth day of the waxing moon in the month of Droshin of the year called "Taming All," that is, the seventh month of the Fire Female Pig Year (1887), this arose from the lake of the mind of Mipham Nampar Gyalwa, the one who prays that he serve Guru Padma in all lifetimes.

May there be virtue!

Sarva mangalam!

May everything be auspicious!

翻譯：喇嘛智美仁波切及翻譯小組

Translated By Lama Drimed Rinpoche and his translation team

編輯製作：德清穰佛法中心

Edited/Produced By Dechen Rang Dharma Center

2018 年 11 月 / 美国加州 November 2018 California, USA



DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

《藏中英對照(寧瑪巴)：七金剛句祈請上師瑜珈一降悉地雨》

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198, Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཡུལ་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱོད་དུ་འབུལ་བྱུང་པས། ཚོར་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ཀྱི།

Printed in Taiwan

1,000 copies; December 2018

TCE09 - 16368

